

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSAN  
TASDAWIT MULUD MΣEMMRI N TIZI-UZZU  
TAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIFT**

Uṭṭun n umsedfer :

Uṭṭun n usnay :



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES AMAZIT**

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIFT

TAFERNA : TUTLAYT D TSESNIEST

TUZZAGT : TASNILEST TAMAZIFT D TSESNALMUDT

**ASENTEL**

**Tazrawt n tfensa n umerḍil n tefransist d taεrabt  
deg teqbaylit yer yinelmaden.**

**Syur :**

**Amesnalay :**

**BEN GANA CHABHA**

**Mass NAIT CHABANE Takfarinas**

**Asqamu n yimsekyaden :**

- KAHINA HYRACHE
- SAID CHEMAKHE
- 

**Tagrawt : 2020/2021**

**ASNADI D USUKEN D USELMED N TMAZIFT**



# Abuddu :

I kra n win yi-d-yefkan afus n tallelt

I Mass Takfarinas Nayt Caëban

I Mass Saëid Cemmax

I twacult-iw : Setti, yemma, atmaten-iw

Tajmilt i Jeddi d Baba ad fell-asen talwit

I yimedduk-al-inu, d wid yak ezizen yef wul-iw

**Tazwart tamatut .....05**

**Aħric amenzu : Amlili n tutlayin**

I. Addad n tutlayin di Lezzayer .....	09
1. Tutlayt n taerabt.....	09
2. Tamaziyt .....	10
3. Tafransist .....	12
4. Taglizit .....	14
II. Tafrit tamagant n tamaziyt .....	13
III. Amlili n tutlayin.....	16
A. Amgired n uswir gar tutlayin.....	17
B. Tasnutlayt.....	18
C. Timental n tesnutlayt .....	19
D. Amerđil.....	19
a) Kra n tbaduyin.....	19
b) Amsidef n umerđil.....	20
c) Amerđil yettwadfen s uzgen.....	21
d) Amerđil ur nudif deg tutlayt.....	21
E. Tamlellit tamutlayt .....	21
F. Amyadef .....	21
G. Tutlayt taneymart d tutlayt yettwayemren.....	21
H. Tutlayt n tyemmat .....	22

**Aħric wis 2 : Tasleđt n umawal d tseddast**

I. Tasleđt n umawal.....	25
1. Amawal .....	25
2. Amardil .....	25
a) Iređtalen yettwasmuzyen .....	25
b) Iređtalen ikecmen s uzgen .....	25
c) Iređtalen ur nekcim ara deg lqaleb n tutlayt.....	25
A. Imarđilen d-yekkan si tutlayt n taearab .....	26
B. Imarđilen d-newwi si tutlayt n tefransist.....	32
C. Leħsab n yimarđilen n yal aswir .....	40
D. Gar tutlayt n tyemmat d yimarđilen s umata .....	41
E. Tutlayt n tyemmat d tutlayin tiberraniyin.....	42
II. Tasleđt n tseddast.....	43
1. Taseddast.....	43
2. Tafyirt.....	43
3. Tisyunin.....	43
4. Amyadef.....	44

**Tagrayt tamatut ..... 49**

Tiybula..... 52

Ammud ..... 55

Tutlayt s umata d tagrumma n wawalen swayes ttemsefhamen yimdanen, ttembaddalen tikiwin deg way gar-asen. Ddeqs n tutlayin i yellan deg umaḍal, mgaradent ama deg temsislit ama deg asuddes ajerruman, yal tutlayt i yiman-is. Yella umgired-nniḍen, d amkan i ttfent; llant tutlayin: (Langues anciennes ou morte et langue vivante) tutlayin ur yettwasqedcen ara d tutlayin yettwasqedcen; akka am tegnizit, tafransist, taspenyulit... Nesea dayen : tutlayin tunṣibin, tiyelnawin ar taggara

Amgired-agi yettilin di tutlayt yer tayed ur d-yella ara kan akka. Atas n yimgan (les facteurs) i d-ikeččmen deg uzayer ara yettwafken i tutlayt, yezmer ad yili d amgi asertan, anmetti, ney d adamsan. Azal n 30 000 n tutlayin i inegren ar ass-a (tiyaḍ teddunt ad negrent, sebba mačči yiwet nay snat.

Tamurt n Lezzayer d yiwet gar tmura ideg ttuqtent tutlayin, sumata ad naf kraḍ n tutlayin; tella taerabt d tmaziyt, d tutlayin tiyelnawin, tunṣibin, tafransist d teglizit d tutlayin tiberraniyin. Ddeqs n wid yettmeslayen ugar n yiwet n tutlayt, llan dayen wid yesexlaḍen tutlayin-agi, ladya ma yettmeslay ...

Tugta n tasnilsantettawwi-d atas n tumanit. Tugta tasnilsant ur tella ara kan di tmeslayt n yal ass, ad tt-naf ula deg uyerbaz d tesdawit, deg uyerbaz amenzu alama d tasnawit ad naf d taerabt i nessemmas atas, ma yella di tesdawit nezmar ad naf taerabt akked d tefransist, yer laḥsab n tangiwin. Ma yella d tamaziyt ad naf tesa amkan d amecṭuḥ ama deg uyerbaz ama di tesdawit.

### **Asenked n usentel :**

Zik tutlayt n tmaziyt s tantaliyin ines tella d timawit kan, d tutlayt n tyemmat, d tameslayt seqdacen-tt kan di tudert n yal ass, deg uxxam, di tmetti... tuyal tekcem yer tesdawit deg useggas n 1990, syen tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1997, deg yiseggasen-agi ineggura tuyal d tayelnawt 2002, d tunsibtdi 7 furar 2016. Ama deg uyerbaz ama di tesdawit, tutlayt n tmaziyt tezga-d gar tlata tutlayin tiberraniyin. Maca aseqdec-ines unṣib, drus maḍi ma yella nkenna-tt yer tefransist d taerabt. Deg yal aḥric n tudert d taerabt d tefransist i yuwin amur ameqqran. Day-netta simmal nettaz yer sdat simmal yettader usemres n tutlayt n tyemmat ladya yer tsutwin i d-yettalin. Iswi nney ad nbeḡgen ma yella d tidet tutlayin tiberraniyin ur ttilint ara d imgi i yetthuddun tutlayt n tyemmat, maur d-tzgent ara d ugur i unerni-ines.

### **Tamukrist :**

Akken i d-nenna, deg uyarbaz lemden tutlayin tiberraniyin, rnu yer-s taerabt d tefransist, yis-sent i neselmad asteqsi nney :

D acu i d-yettawi uselmed d ulmad n tutlayin tiberraniyin ugar n tutlayt n tyemmat (taqbaylit)? Simmal qqaren yinelmaden ugar s tutlayin tiberraniyin simmal yettader umdiq n tutlayt n tyemmat? Amek i nezmer ad d-nbeggen annect-a ma yella nkenna seg uswir n uyerbaz amenzu alamma d tasdawit ?

### **Turdiwin :**

Aselmed n tutlayin tiberraniyin ugar n tutlayt n tyemmat simmal ad yessadar deg usemres n tutlayt-a.

Aselmed n tutlayin tiberraniyin ugar n tutlayt n tyemmat ad d-yessuffey imdanen yettutlayen s tutlayt iseg yella atas n usexled.

### **Tasnarrayt:**

Akken ad nawed yer yiswi-nney, ad naf tiririyin, nga askles i yinelmaden (ayerbaz alemmas, tasnawit, tasdawit) yettmeslayen taqbaylit (tutlayt n tyemmat-nsen d taqbaylit). Nmessay yid-sen yef isental yimgaraden. Nefren inelmaden axater d nutni i yesean amlili ugar di tutlayin-agi, lemden-tent, lemden yis-sent. Inelmaden-agi yef i nexdem tazrawt d wid d-yekkren di tudrin, imi wigi ala deg uyarbaz i asen-d-ttekkent tutlayin tiberraniyin, macçi am wid n temdinin ney anda llan s tuget iærbawalen

Akalas: yal yiwen yettef 10 ar 12 n dqayaq. Nsekles-d tlata inelmaden.

Anelmad amenzu: Zakia, d tanelmadt deg uyerbaz alemmas n Ben Ceelal (deg At Hicem) tayiwant n At Yehya, aswir wis 3.

Anelmad wis sin: Lina, d tanelmadt di tesnawit n At Yehya, aswir 3as

Anelmad wis 3: Masinisa d anelmad di tesdawit n Mulud Mæemmeri n Tizi Uzzu, deg ugzdu n tutlayt d yidles amaziy, aseggas wis tlata.

### Tuddsa n tezrawt

**Deg uḥric amenzu:** deg uḥric amenzu ad nmeslay yef tutlayin yellan di lezzayer, ad nwali amezruy n yal yiwet d uzayar tesca ama deg uwanek ama di tmetti. Ad nawi awal yef tutlayt n tmaziyt (tutlayt n tyemmat) d tezyent-ines. Ad nmeslay sumata yef wayen d-igellu umlili gar tutlayin.

**Deg uḥric wis sin:** d tasleḍt n wammud, tazrawt ara neg tcudd ar tesnilest, yer umawal d tseddast, yef yimarḍilen d-ikecmen yer tutlayt, d ubeddel d-yettlin di tseddast.

Ddeqs n yizzayriyen i yettmeslayen akken iwata nnig tutlayt, llan wiyad sexladien tutlayin nniden di tutlayt-nsen, asexled-a yettili-d gar snat n tutlayin: tamaziyt taerabt, tamaziyt tafransist, taerabt tafransist, ney gar tlata n tutlayin: tamaziyt taerabt akked tefransist. « *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* ». <sup>1</sup>

Dagi yenna Eebdennur Arezqi belli Lezzayer d tagtutlayant, mačči d yiwet ney d snat n tutlayin ara tafed deg-s, tutlayin-agi bdant yef snat n taggayin, tutlayin tiyel nawin, tunšibin (taerabt, tamaziyt), d tutlayin tiberraniyin (tafransist, tagnizit). Aya-gi yak iccud yer umezruy, d tsartit.

Deg uħric-agi ad d-neg taħawact yef waddad n tutlayin deg tmetti tazayrit, ad nwali tutlayin yellan s umezruy d uzayar-nsent, akken dayen ara d-nemmeslay yef umkan n tutlayt n tmaziyt, d uzbuines mgal tutlayin-a. Syen akkin ad needi yer yigemmad, ad d-nwali s wacu d-igellu usexledd umyekcem gar tutlayin-a sumata, d unekcem-nsent di tutlayt n tmaziyt.

## **I. Addad n tutlayin di Lezzayer**

### **1. Tutlayt n taerabt**

Tutlayt n taerabt mačči d tutlayt tanešlit n Tefriqt n ugafa, tekcem-d di lqern wis 7 s teslekt taerabt-tineslemt (conquête, Ifutuħat n islamiya) n Euqba Ben Nafee. Taslek tineslemt tefka azwu i taerabt akken ad trešši iman-is di tmetti. ttuērbent kra n temnađin n Lezzayer maca llant tid yettfen di tutlayt-nsen, amedya : itergiyen d leqbayel (Khaoula Taleb Ibrahimy.,2004, L'Algérie :coexistence et concurrence des langues, Algérie, P.207-218)

Di lawan-nni n tegrawla 1830-1962, Fransa teered amek ara terr tamurt n Lezzayer d ayla ines (L'Algérie Française), tezwara seg yiħarbazen d zzawiyyat anda lemde taerabt, temdel-iten, terra deg umur nsen iħarbazen ideg selmaden kan s tutlayt-nsen, yerna yettuħettem yef yigardan ad kecmen yer yiħarbazen-agi, ad lemde tutlayt tafransist. D annect-a i yeğgan tutlayt n taerabt ad tuyal yer deffir di tallit-a, tettuselmad kan di leğwamee ney deg yiħarbazen yellin s tuffra.

Segmi tuwi lezzayer timument di 1962, tuyal tutlayt n taerabt d tulayt n uwanek, d tutlayt tayelnawt, tunšibt, tettwasemres deg yal aħric : aselmed, taydemt...aya ad t-naf deg yimagraden 2 d 3, 8 (article), yellan di tmendawt :

---

<sup>1</sup> Abdenour Arezki., « *Le role et la place du français dans le système éducatif algérien* », Université Abderahmane MIRA, Algérie, sb.22

**Amagrad 2** : tineslemt d asyan n uwanek (l'islam est la religion de l'état.)

**Amagrad 3** : taæarabt d tutlayt tayelnawt, tunşibt. (L'arabe est la langue nationale officielle).

**Amagrad 8** : aselmed ad yili s tutlayt n taæarabt deg usinen s yiswiren-ines mara d usilay s tayulin-ines (l'enseignement est assuré en langue nationale à tous les niveaux d'éducation et de formation et dans toutes les disciplines)<sup>2</sup>.

Tasartit-a n uæerreb, ur teqqim ara kan deg umkan ara tefk i tutlayt n taæarabt di tmetti tazayrit, maca tebya ad tbeddel yis seg uẓar tameslayt n tmetti. Akken d-tenna Xawla Taleb Ibrahimy « *notre approche de l'arabisation tente, après la définition de la notion proprement dite dans ses dimensions linguistique, politique, historique et civilisationnel et la chronologie des évènements qui ont jalonné la mise en œuvre du processus dès les premières années de l'indépendance ; d'apporter les éléments d'une discussion évaluation de la politique d'arabisation dans son application et ses répercussions sur le champs linguistique, éducatif, culturel, économique et social car par l'arabisation, l'Etat algérien n'entend pas seulement redonner à la langue arabe sa place dans la société mais vise aussi à une transformation radicale des conduites langagières des locuteurs algériens.* »<sup>3</sup>

### **Tutlayt-a tebda yef sin n yiħricen :**

- a) **Taæarabt tantaliwt** :d timawit,d tutlayt n yal ass nwaæaraben ney wid irefden tutlayt-a, d tutlayt n tyemmat n yizzayriyen ur nelli ara d imzayawalen.Tmeslayen-tt deg uxxam, deg ubrid, di tmetti... Ur telli ara tunşibt ney d tayelnawt.
- b) **Taæarabt n uyerbaz** : uqbel ad tilid tutlayt nuwanek (état), d tutlayt n usyan (religion) ad tt-naf deg uyerbaz, di tedbelt deg yinawen unşiben. D tutlayt tayelnawt tunşibt segmi tekfa tegrawla ar ass-a, ur tettwameslay ara di tmetti.

## **2. Tamaziyt :**

Tutlayt n tmaziyt tettekki yer tutlayin tiħamiyin-tisamiyin, tesæa ddeqs n tantaliyin, gar-asant : taqbaylit, tacawit, tamzabit, tachelhit, tarifit, ... Ad tt-naf di Maruk, Tunes, Mali,

<sup>2</sup> ETUDES LINGUISTIQUES KABYLES, Cahiers de l'ILSL, n° 22, 2007, sb. 3

<sup>3</sup> Khaoula Taleb Ibrahimy, Les Algriens Et Leur (s) Langue(s), éléments pour une approche sociologique de la société algérienne, les éditions El Hikma, 1, BD Amilcar Cabral-place des Marturs- Alger- Algérie, Janvier 1995, sb. 23.

Niġer, Libya, Siwa, Lezzayer. Tamnađt d-yufraren deg usemres n tutlayt n tmaziyt d tamnađt n leqbayel, akken d-yenna Salem Chaker : « en Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, la Kabylie compte à elle seule probablement de deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont : les Chaouia de l'Aurès (...). Le Mzab (Ghardaïa et les autres villes Ibadhites) (...). Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas dans les meilleurs cas quelques dizaines de milliers de locuteurs : Ouargla Nouça, sud Oranais, Djebel bissa, Chenaoua ... »<sup>4</sup>

- **Tamaziyt di Lezzayer :**

Ula di Lezzayer tamaziyt ur teqqim ara d yiwet n tutlayt, truħ d tantaliwin yef temnađin yembaeaden deg waygar-sent, d ambaeed-agi i yeğġan tantaliyin-a ad mxallafent atas, ladya deg umawal. Amedya, atergi yueer fell-as ad yefhem taqbaylit ney aqbayli ad yefhem tatergit. Simmal ttembaeudent temnađin, simmal ttembaeudent tantaliwin.

- **Tantaliwin n tmaziyt n Lezzayer :**

**Taqbaylit:** ttmeslayen-tt deg ugafa n tmurt, am : Tizi-Wezzu, Bgayet, Tubiret, Bumerdas, aħric di Settif d Burğ Buerariğ

**Tacawit:** ttmeslayen-tt deg idurar n Luris: am Tbatent.

**Tamzabit:** ttmeslayen-tt deg ugafa n Sseħra: am Tyerdayt.

**Tatargit:** ttmeslayen-tt di Seħra am: Aheggar.

Ma nesaked yer waddad n tutlayin deg tmetti, tamaziyt di Lezzayer, ad naf tuyal di rrif, teqqim kan d timawit, ur tessei amkan ama deg unabađ, deg uyarbaz ney deg uselmed... tutlayt n tmaziyt teqqim kan di timawit, di tmeslayt, di tmedyazt, inzan, timucuha. Llanyimeynasen i ieerden ad tt-id-rren yer tira amedya: Mulud Meemmeri, Saeid Bulifa...

Deg yiseggasen n 80, timesbaniyin n tefsut n yimaziyen kksent zzerb i tira, d tiqentert yef i d-tezger tmaziyt si timawit yer tira, fyen-d kra n wungalen yettwarun s tmaziyt (taqbaylit) asental agejdan n wungalen-agi d asartan, wwin-d awal yef tmagit. Seg uneħbus-ni n 1994/1995 tuyal armi tekcem deg uyarbaz. Syin imir lulen-d yigezduyen n tutlayt d yidles

---

<sup>4</sup>Salem Chaker, imazighen ass-a, Algérie, sb.1

amziy di Tizi Wezzu deg useggas n 1990, wayeđ di Bgayet deg 1991, d win n Tubiret deg useggas 2008.

Deg 2016 yella-d ubeddel di tmendawt, adabu yerra-tt d tutlayt tunšibt macca kra n uggagen (intellectuels) iqbayliyen ttwalin d ayeđbar s allen, d tunisbt kan di tfarkit, imi ur tessea ara azayer am wakken i t-tesea taerabt.

### 3. Tafransist :

Akken i d-nenna di tazwara, mačči d yiwen umnekcem i yeğğan tarkiđt-is di tmurt n Lezzayer, daya i d-yeglan amyekcem gar tutlayin-nsen d tutlayin n tmazya. Amnekcem yeffyen yeğğad kra di tutlayt-is. Amedya : awalen n terkit i d-yeqqimen di Lezzayer tamaneyt, Mdiya, Tlemsan, Qsentina. Awalen n tespenyulit i d-yeqqimen, ladya amalu n tmurt, akken d-tenna Xawla Taleb Ibrahimy : « *faute de pouvoir remonter jusqu'à l'antiquité, époque ou la présence du punique et du latin est attestée nous allons nous intéresser surtout à la période contemporaine sans toutefois occulter la présence ottomane, qui pendant plusieurs siècles, sans bouleverser le paysage linguistique du pays a influé essentiellement sur les variétés urbaines (Alger, Médéa, Tlemcen et Constantine) par l'emprunt d'un nombre considérable de mots turcs dans la vie de tous les jours au cours de laquelle des langues européennes et tout particulièrement l'espagnol ont marqué de leur empreinte les parlers de l'ouest algérien.* »<sup>5</sup>. Maca tafransist d yiwet gar tutlayin-agi tiberraniyin i yudfen di Tefriqt n ugafa, ladya tamurt n Lezzayer acku tettwađettem s lğehd n wuzzal d yidammen yef ugduđ, tettef amkan s wazal-is di tmetti. Xawla. T. I. : « *C'est donc, le français, parmi les autres langues étrangères, qui a le plus perduré et influencé les usages, et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société maghrébine.* »<sup>6</sup>. Tutlayt tafransist tufa-d abrid yer tmurt n Lezzayer s umnekcem afransis deg useggas 1830, tettwađettem yef uyref Azzayri, ama di tedbelt ama deg uselmed, s usađef afransis n 1938 i yerran tutlayin tinasliyin d tutlayin tiberraniyin.

Tutlayt tafransist tettef amkan s wazal-is di Lezzayer, ama di tegrawla-nni ama tura. Si timument 1962, yella-d ubeddel deg unawak azzayri; yebna yef taerabt tineslemt; FLN yerra tutlayt n taerabt d tutlayt tunsibt, tineslemt d ddin n ugduđ. S tsartit n ueareb tutlayt tafarnsist ad tuyal d tutlayt taberranit, yas akken tasartit-agi ur d-tegla ara s ubeddel ameqran yef umkan tettef tutlayt-agi ; tuyal cwiť yer deffir, macca azayer ines yiwen-is.

<sup>5</sup> Khaoula Taleb Ibrahimy, les Algériens et leur(s) langue(s), les éditions EL Hikma, Janvier 1995, Alger, sb 40-41

<sup>6</sup> Ibid, sb 41.

Ar ass-a, tutlayt n tefransist tuy azar di temtti tazayrit, sexdamen-tt yizzayriyen deg yal aħric: tadamsa, tasertit, aselmed, ladya di tesdawit. Tekcem ula di tmeslayt-nsen n tyemmat, llan wid i tt-yettmeslayen ugar n wayen tmeslayen tutlayt-nsen tanašlit. Annect-a imi tutlayt-a d tutlayt n umnekcem, yewwten nnig n lqern di Lezzayer, (l'algerie devient un département français », tafransist d tutlayt n tedbelt tazayrit d uselmed si 1830 ar 1962. Tuyal almi tekcem di tmetti, di tmeslayt n uzzayri, ur tezmir ara ad temħu.

Tutlayt tafransist d tutlayt n tussna, d tutlayt tameyradt d yiwet gar tutlayin tmeslayen s tuget deg umađal.

#### **4. Taglizit :**

D tutlayt taberranit tis snat, ad tt-naf deg uyerbaz, selmaden-tt di tesdawit. Deg yiseggasen-agi ineggura tebda ad d-tettban, ddeqs nwawalen i sexdamen yilmezyen di tmeslayt-nsen, axaťar ttwalin-tt d tutlayt icebħen, n zzux, n tiddin di tatararit.

## **II. Tafrit tamagant n tamaziyt :**

Si zzman aqdim tamurt n umaziyt di yal tamnađt di ddunit, ur tessin talwit, tezga d amennuy mgal imnekcamen, mačči d yiwen neyt d sin. Tafriqt n ugafa d yiwet gar temnađin n tmazya yuťalen d amraħ n tťrad, d annar n yimenyi n tyermiwin, tin yeťlin, tetťef amkan-is tayed, amnekcem yeffyen ad d-yas wayeđ ; am ibizantiyen, iqerťaťiyen, irumaniyen... akken armi d tallit ideg d-kecmen waeraben d yirumyen, anda ara d-yaf ugdud amaziyt yettnay mgal sin yimnekcamen, yal yiwen s tutlayt-is, yal yiwen s yidles ines.

### **1) Tamaziyt uqbel 1830 :**

Zik iqbayliyen ur sein ara tafrit yef tmagit nsen belli d tamaziyt yezdin igduden n tmazya. d iderman, tutlayt, ansayen... segmi d-tekcem Fransa, aťas n yinadiyen i d-yellan yef tmura n Tmazya, ama yef umezruy n yimaziyen, yef tmettit-nsen, d unekcum n taerabt d tneslemt. D tagi i tawwurt tamenzut ideg kecmen yimaziyen yer yiman-nsen, d ixef amenzu d-jebden yef umađal-nsen. Taqbaylit tettwaťrez s yisefra d tmucuha d ccnawi.

### **2) Tamaziyt di tegrawla 1830/1962 :**

Amennuy n yimaziyen mačči n wass-a, yella-d ula di tegrawla mgal acengu afransi, amedya : amelsay d-yellan gar yiťelnawanen imazyanen yecban Emer Eimac akked Meťali Lħať yellan d aťelnawan anselman : « *Dès les années 30 éclate un conflit entre le nationaliste Amar Imache dont l'attachement a la tradition berbère est connu et Messali-hadj,*

*autre nationaliste mais d'inspiration arabo-musulmane. Les dirigeants arabo-islamiques réunis au Caire au printemps 1947 créent le comité de libération du Maghreb arabe dirigé par Abdelkrim où il est dit que le Maghreb arabe dont fait partie l'Algérie « ...doit son existence à l'islam (...) et fait indissolublement partie des pays arabes »<sup>7</sup>.*

Anejmuε-agi n Lqahira, yeğga imdebren n tmurt leqbayel ad ħulfun ttwaɗarfen, ur sein amkan deg umezruy. Annect-a ur ssusemen ara fell-as, tella-d tririrt fell-as syur leqbayel yellan deg tfidiralit n Fransa s tira n Racid Ali Yehya di « l'étoile algérienne » s tefyirt-agi « l'Algérie n'est pas arabe. Elle est algérienne... » ; Lezzayer mačci taerabt, d tazzayrit.

### 3) Tazyent n tmaziyt 48 / 89 :

Deg yirebbi n tegrawla mgal Fransa i d-yebda umennuy n yimaziyen yef tmagit. Ass n 5 di mayu 1931, tlul-d tidukla leulama n lezzayer, lsas amenzu n tiddukla-agi: “tineslemt d ddiw, taerabt d tutlayt-iw, lezzayer d tamurt-iw”. Ugin akk ad yili wawal yef wayen akk icudden yer tsertit ney ayen ara ihudden tagmat yesdukel ddiw d wayen yak ara yebɗun agdud. Aya-agi, ihuz imaziyen n tmurt n leqbayel, ad yuɣal umennuy-n sen yef sin.

*«C'est la première fois dans l'histoire du mouvement national que des berbères affirment ouvertement leur identité linguistique et culturelle et la volonté de se réapproprier leur histoire »<sup>8</sup>.*

Deg useggas n 48 akabar n PPA-MTLD yessewjed-d amaktay ara yawi Messali Lħağ yer tudsa tagraylant n tmura yedduklen, deg-s meslayen-d yef umezruy n Lezzayer seg lqern wis sebaa taliɗ-d d asawen, segmi d-kecmen waeraben, sefɗen ney yummen amezruy n yimaziyen yellan uqbel lqer-agi. Aya ihuza inelmaden iqbayliyen yettekkane deg ukabar-agi, gar-asen : Saedi Eli Yaħya, Mebruk Belħusin, Yaħya Hennin, Sadeq Hğres, Saeid Ubuzar, uran amaktay niɗen i wumi semman : « Lezzayer tilellit ad tidir » byan Lezzayer tazzayrit mgal Lezzayer taerabt-tineslemt n Messali Lħağ. Mačci armi tefra tegrawla i d-nettqen yimaziyen yef tmagit-n sen, aya yella-d ula di lwaqt-nni deg-i yekker ttrad. Tella-d di lawan n tegrawla-nni gar iyelnazriwen yebyan ad rren Lezzayer (taerabt-tineslemt) d yimeynasen yebyan (Lezzayer tazzayrit), anda tamaziyt ad tesseu amkan-is.

<sup>7</sup> Article, le discours sur la langue sous les régimes autoritaires, Patrick SERIOT et Andrée TABOURET-KELLER, Cahier de l'ILSL, n°17, 2004.

<sup>8</sup> Ouerdane, les Berbères et l'arabo-islamisme en Algérie, Kmsa, Canada, 2003.

**4) Tafsut n yimaziyen 1980 :**

Timesbaniyin n 80 đrant-d segmi i as-ugin i Mulud At Meemmer akken ad yeg asarag yef udlis d-yessuffey imir "*Poèmes kabyles anciens*" ass n 10 di meyrès 1980, imşulta ur as-ğğin ara akken ad d-yas yer tizi, ad yerr tiyri i yinelmaden i t-id-ieerden. Leqbayel iqreħ-iten lħal mačči cwiṭ yef temħeqranit-agi i ttidiren di tmurt-nsen. Ass n 11 di meyrès fyen-d nnig n 1500 n yinelmaden yer yibardan akken ad begnen lƷid-nsen mgal agdal n tutlayt d yidles nsen. ass n 20 di yebrir iyallen laman kecmen yer tesdawit n "Ḥesnawa d Wad Eisi, wwten inelmaden, ixeddamen, tinelmadin, tadyant-a tegla-d s nnig n 450 imejraħ d 2000 n wid yettwatṭfen, kemmlent akken tmesbaniyin armi d 26 yunyu 80<sup>9</sup>.

Tafsut n yimaziyen tesa azal d ameqqran deg umezruy n umennuy yef tmagit, ladya deg umennuy asertan. Di tefsut n 80 agdud amaziy yerza lqid i tsusmi, ibeggen-d i udabu belli mazal yetṭef di tutlayt d yidles-ines, ulac tuyalin yer deffir.

**5) Aneħbus yef leqraya (Grève de cartable) 1994-1995 :**

Deg yiseggasen n 1994/1995 inelmaden n tmurt n leqbayel ugin ad uyalen yer uyerbaz, yella-d uneħbus yef leqraya. Ssuturen ad tuyal tmaziyt d tayelnawt, ad tesəu amkan yer tama n taerabt d tneslemt.

**6) Tafsut taberkant 2001 :**

Tafsut n 2001 (tafsut taberkant) tebda assn 18 di yibrir mi wwinyiğadarmiyen Germaħ Masinisa, anelmad n tesnawit Emer Immac di tyiwant n At Dwala, yettewet s rşaş dixel n uxxam armi yessufey rruħ ass n 20 di yibrir. Timenyiwt-agi n Masinisa tegla-d s tmenyiwt n 126 imeyrasen. D ayyuren times ur tensi, llant-d tikliwin ama di Tizi Wezzu ama di Lezzayer tamanayt. Amennuy yiwen; ad d-rren amkan i as-yettwaksen i tmaziyt di Lezzayer.

Amennuy ur yeqqim ara kan da, imusa tayulin nniđen, ama d tisartanin ama d tidelsanin; am rradu n teqbaylit (rradyu tis snat) d-yellan si tegrawla-nni, tilizri n teqbaylit (BRTV), ur ntettu ara dayen tizlit tamħaddit (chanson engagée), talalit n yimussuyen: MCB, MAK...

Yas akken di yibrir n 2002 tutlayt n tmaziyt tuyal d tayelnawt, di 2016 tuyal d tunşibt, mazal amennuy yettkemmil imi ar ass-a ur as-fkin ara i tutlayt-a amkan i as-iwulmen.

<sup>9</sup> Mohend Gaya, Amennuy n tidet, France, avril 2013, sb.74-75.

## 7) Taywalt

AmattaƆaf wis sin neƷ r̄adyu tis snat d asawađ amenzu i yellan s tutlayt n teqbaylit i lɗin yirumyen di lweqt-nni n tegrawla (1948). Maca armi d aseggas n 1991 i d-iban akken iwata, xedmen tidwilin ama Ʒef wayen yeenan tujjya, idles, isallen...mačči kan s teqbaylit am zik, skecmen-d ula d tantaliwin nniđen am tcelhit d tcawit atg...

Deg useggas n 1996 skecmen-d kra n tedwilin d isallen tteeddayen-d di tilizri s tutlayt n tmaziyt; isallen Ʒef ttnasfa n yiđ, tidwilin yiwet n tikelt i 15 n wussan.

Cwiđ cwiđ banen-d imađtafen nniđen am umađtaf n r̄adyu Őumam, BRTV, TV4, r̄adyu n Tizi Wuzzu 2011...

## 8) Tamaziyt d tira :

Llan yidlisen d-yefƷen Ʒef tmaziyt s tutlayin nniđen am tefransist d taerabt amedya poésie populaire de la kabylie de Djurdjura, 1867, Hanotau. H, Essai de grammaire Kabyle 1858, Adolphe Hanoteau. Méthode de la langu kabyle, cours de 2em année, 1913, Saeid Bulifa. Ungal amenzu s tutlayt n teqbaylit Lwali n udrar n Beleid At Aeli deg useggas 1949<sup>10</sup>.

Ađas n yidlisen i d-yeffƷen si 1980 ar ass-a s tutlayt n tmaziyt ama d ungalen ama d idlisen ussnanen, tisƷunin, iymisen, imawalen. Tella tsuqilt, yella usnulfu:

- Askuti n Saeid Saedi 1981
- Ungal bururu, 2006 n Tahar Uld Emar
- Amawal n wađtanen (lexique pratique de la pathologie, n Muħend Zakariya Benramđan, HCA, 2012.
- Arranku (L'alchimiste) n Paulo Coelho, d-suqlen yinelmaden n Lmajiter n tesdawit n Tizi Wezzu.
- AƷmis n YimaziƷen dēpeche de kabylie deg-i d-tefƷen ‘ n yisebtar s teqbaylit yal arim.

## III. Amlili n tutlayin :

Tumant n umlili n tutlayin, yezmer ad yili d tumant n tsertit, n umazruy, n tmetti... Amlili n tutlayin-agi yezmer ad t-naf Ʒer yiwen n umdan neƷ deg ugraw, deg yiwet n tmetti.

<sup>10</sup> Salem Chaker, ImaziƷen n wass-a, Bouchène, Alger, 1990.

Akken d-yenna Calvet : « ... *Quelle que soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas, les reconnaissent ou les reconnaissent pas, les aiment ou ne les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent : le monde est plurilingue, c'est un fait.* »<sup>11</sup>. Amdan ur yettyimi ara kan di tutlayt-nni ara yelmed si dduḥ, ad yass wass, ad yemlil tutlayin nniḍen, ama d tutlayin ara imeslay ama d tid ur yettmeslay ara, ama d tid ara yefhem ney d tidur ifehhem ara, ama yebya-tent ama ur ten-yebya ara... Mačči ala amdan ara irefden tutlayin-agi, ula d timetti, imi timetti d anagrah n yimdanen, ad tawi seg-s akken d-yettawi deg-s. Ma neddem-d kan timetti tazayrit akken i d-nenna, d timetti tagtutlayt. S wacu d-igellu umlili-agi n tutlayin ?

### A. Amgired n uswir gar tutlayin

Tissint-agi iwumi qqaren *diglossie* tettwasexdem tikkelt tamezwarut syur asenalsi afransis Jean Psichari (1854-1929), yefka-ay-d tabadut-agi: « Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre ».<sup>12</sup> Yebya ad yini belli tamidarnt-a n tdiglusit tcudd yer snat n tantaliwin yiwet n tutlayt, maca ur seint ara yiwen yiswir, yiwet tekka-d nnig tayed.

Deg useggas n 1959 asniles amarikani Charles Ferguson yebder-d di tsekla tasnalsit awal «diglossie » d-yekka-n si tegrigit, anamek n wawal-agi « tasnutlayt». Ferguson yettwali tadiglusit d assay irekden gar snat n tantaliwin tasnalsiyin yemgaraden, yiwet teğhed tayed ur teğghid ara. « ... *il prend chez Fergusonun sens beaucoup plus restreint [...] l'auteur définit en effet la diglossie comme le rapport stable entre deux variétés linguistiques, l'une dite « haute » (high) et l'autre « basse » (low)...* »<sup>13</sup>.

Ferguson, ula d netta yettwali belli tadiglusit d tulmist n snat n tantaliwin n yiwet n tutlayt, yiwet tufrar yef tayed, yiwet tettwaselmed deg uyarbaz tettwasexdem de yisutal unšiben ma d tayed d tutlayt n tyemmat, d tameslyat n twacult d tmetti. Yenna : « Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée, très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe),

<sup>11</sup> Louis-Jean Calvet, La guerre des langues et la politique linguistique, Hachette Littératures, Paris

<sup>12</sup> Henri Boyer, 2001, Introduction à la sociolinguistique, Dunod, Paris, sb.48

<sup>13</sup> Louis-Jean Calvet, La guerre des langues et la politique linguistique, Hachette Littératures, Paris, Mai 2009. Sb. 44.

véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...) qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communication ».

Deg useggas n 1967, Johua Fichman yefka-d tabadut n Tasnutlaytweħd-s tin n tdiġlusit waħd-s. Tasnutlayt : d tazmert yesea umdan ad yemmeslay s nnig n tutlayt, ma yella d tadiġlusit : d asemres n ugar n tutlayin di tmetti. « ... *Joshua Fichman a avancées en 1967. Opposant le tasnutlayt (la capacité d'un individu à utiliser plusieurs langues) qui relèvent de la psycholinguistique à la diglossie (utilisation de plusieurs langues dans une société) qui relèvent de la sociolinguistique* »<sup>14</sup>

Ma yella d Michel Benfamino : «Le concept de diglossie est utilisé pour la description des situations où deux systèmes linguistiques coexistent pour les communications internes à cette communauté

Ma nuḡal yer tbadutin-agi i aḡ-d-fkan isenalsiyen, nezmer ad nini belli tadiġlusit d uman asnilsan, ad t-naf deg tantaliwin n tutlayt, yal tantala temgarad yef tayed.

## B. Tasnutlayt :

Di tmetti-ney llant tlata n wanawen n tesnutlayt, tamaziyt-taearbt, tamaziyt-tafransist, taearabt-tafransist. D acu i tasnutlayt?

Tasnutlayt d tazmert yesea umdan akken ad yessexdem snat n tutlayin neḡ ugar deg yisutalyemgaraden. Ulac tamurt neḡ timetti deg-i ur t-nettaf ara. Imeslay-d fell-as William.F.M :« Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fin et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues ». Tasnutlaytakken i tt-id-yessefhem W.F.M tsuma yakk amaḡal, ur tseɛi ara tilisa.

« *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes.* »<sup>15</sup>

Tasnutlayt tettuyal yer tezmert n umdan ; amdan yezmer ad ieeddi di tutlayt yer tayed melmi yebḡa, yef waya ad t-id-naf deg tfesna-ines, imi yal yiwen s tzemmar-ines tsnalsiyin.

<sup>14</sup> Johua Fichman, 1967.

<sup>15</sup> J-Dubois, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, la rousse.

### C. Timental n tesnutlayt :

- **Inig (émigration)** : zik ttinigin yimdanen akken ad rewlén i ttrad d leħbus, ttruħun yer tmura nniđen, yettwaħetem fell-asen ad lemdeñ tutlayin-nseñ akken ad idiren di tmetti yer unagen, akken ad izmiren dayen ad ččen ayrum-nseñ.
- **Tamhersa (Colonisation)** : amedya, tafransist di lezzayer
- **Tanezzut (Commerce)** : aznuzu, yettawi amdan yer temnađin nniđen, akken ad yessiweđ ad izenz akken ilaq, ad iqennee win ara yađen ilaq ad yelmed tutlayt-is. Yettili ula di tmurt yer tayed.
- **Asyan (ddin)** : anekcum n tutlayt taerabt di tmetti taqbaylit s tneslemt.
- **Allalen n taywalt** : tira, radyu, tilizri, iymisen, internet. Allalen-agi n taywalt selħuyen tutlayt.
- **Aselmed** : « *on peut accroître l'influence d'une langue en l'incluant au programme des écoles [...] Le fait que l'enseignement supérieur ou la formation technique ne soit pas accessible que dans une autre langue favorise l'expansion de cette langue ; plus la formation est technique, plus le besoin de tasnutlaytest grand.* »<sup>16</sup>. Aselmed yessawađ imdanen ad nnamen tutlayt-nni imi yis-s i xeddemn deg wařas n tayulin, tettuyal d tannumi.
- **Tazmert akked tmerna deg wazal**: ayen yettawin amdan dayen yer tesnutlayt, mi ara tili tutlayt d tamesbayurt, tutlayt n tussna, tejobbed-d imdanen akken ad tt-issinen, ad tt-meslayen. S wakka trennu-asen deg wazal deg tmetti.

### D. Amerđil (emprunt) :

Ulaç tutlayt yekfan iman-is, ur nesēi ara imerđilen. Amerđil ihi d awal d-yekkan si tutlayt yer tayed. Mi ara d-nawi awal-a, yezmer ad yeqqim kan akken ur yettbeddil ara talya, yezmer, ad ibeddel talya, ad yekcem deg usalay n tutlayt-nni uyur d-yekcem.

#### 1) Kra n tbaduyin :

Ddeqs n tezrawin i yettwaxedmen yef wawal arettal yal yiwen amek i as-yekfa tabadut; Dubois, yettwali awal arettal d tumant swayes d-yegla umyekcem n tutlayin gar- asent, d awal i tessemres tutlayt “A” s tmerna n tayunt tasnilsant i wawal-nni yellan di tmeslayt “B”, imi tameslayt “A” ur t-tesei ara.

---

J-Dubois, ibid, sb 33.

« ... C'est le phénomène sociolinguistique dans le domaine des contacts des langues. Il y a l'emprunt quand le parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas... »<sup>17</sup>

J. Dubois : amerđil asnilsan, d awal id-tettawi tutlayt(A) seg tutlayt (B), tsemras-it anda i tt-ixuř wawal.

Josiane Hamers yenna-k d aeeddi si tutlayt yer tayed mebla asuqel, « Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.

«Il y'a un emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas [...] l'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langue »<sup>18</sup>

Ma yella d tabadut i as-yefka Christiane Loubier i umarđil : « Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue » ney « Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue » mi ara d-yawi win yettmeslayen si tutlayt yer tutlayt-ines aferdis asnilsan ( anmawal, asnamak, asenmesli, aseddas) akken yella ney ad as-ibeddel cwiř.

Ula d Muħend Akli Ĥaddadu yefka-d tikti-s yef wawal areřtal yettwali-t d awal ney d tanfalit id-tettawi tutlayt n tmaziřt yer tutlayin-niđen, ayagi yettili-d s unermis yellan gar-as d tutlayin-nniđen. « ... En contact depuis des millénaires avec les grandes de civilisation du bassin Méditerranéen, le berbère connaît depuis longtemps, le phénomène de l'emprunt linguistique... »<sup>19</sup>

## 2) Amsidef n umerđil:

Amerđil asnilsan yettwasmil yef 3 n yinawen:

### a. Amerđil yuddfen deg tutlayt:

Mi ara yili umarđil yerfden tulmisiin n wawal n tutlayt B ama deg wayen yerzan: talya, tasnamk akked d temsislit ....

<sup>17</sup> J. Dubois, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, la Rousse; 1994, sb.177.

<sup>18</sup> Larousse, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Printed in France, février 1994.

<sup>19</sup> M.A. Haddadou, *Le guide d la culture kabyle*, Ed, Paris-Méditerranée/Ina-yas, Paris/Alger. 2000.

b. **Amerđil yettwadfen s uzgen:**

Deg wanaw-agi, amerđil yettawi kan timitar n wawal n tutlayt B deg wayen yerzan timsisliit, talya-ines tettyama akken tella di tutlayt-is taneşlit.

c. **Amerđil ur nudif deg tutlayt:**

D imerđilen yettyaman akken di lqaleb s wayes llan di tutlayt-nsen taneşlit.

E. **Tamlellit tamutlayt (L'alternance codique) :**

Amezwaru i yesxedmen awal n « alternance codique » d J.J.GUMPERZ, yenna deg udlis-ines *Sociolinguistique interactionnelle* belli tamlellit tamutlayt d «La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.». Yettusemma mi ara tesxedmeđ deg teywalt sin yinagrawen n tutlayt mgaraden ; ad tetteeddiđ seg unagraw yer wayeđ.

Tamlellit tamutlayt ney akken niđen qqaren-as *code-switching*, d ttawil n teywalt i d-yekkan seg usexdem n wařas n tutlayin ; dag-netta amdan ad yesexdam yef tikkelt sin yinagrawen n tutlayt deg yiwen usatel. Acukan ur ilaq ara ad neřseb d tamlellit tamutlayt mi ara yesexdam yiwen snat n tutlayin yal yiwet deg usatel iman-is : ta deg uxeddim, ta deg uxxam, atg dannect-a i d-yenna M.L.MOREAU « On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers (lialaison langue-contexte pouvant être décrite en terme de diglossie). Pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte ».

F. **Amyadef (intérférence) :**

Amyadef yettuřal yer umdan (individu) « *on dit qu'il a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B [...] mais l'interférence reste individuelle et involontaire* »<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Louis-Jean Calvet, La guerre des langues et la politique linguistique, Hachette Littératures, Paris, Mai 2009. sb 54

« *Le problème de l'interférence est considérée par certains didacticiens des langues étrangères comme liée à celle de la faute* »<sup>21</sup>. Amyadef yerza amdan, yettusemma mačči d uman n tmetti, yettemgarad seg wa yer wa. Llan wid i t-iħesben d tučđa.

### G. Tutlayt taneymart d tutlayt yettwayemren

D tutlayt n udabu, tunsibt, tayelnawt, ttmeslayen-tt aħas n yimdanen. Akken ad nefhem ugar, ad neddem amdya n tutlayt tafransist, yemmeslay-d fell-as Calvet ; di Fransa aħas n yimezday, ur llin ara d irumyen, tutlayt-nsen n tyemmat mačči d tafransist am waeraben, ipenyuliyen, itunsiyen, izzayriyen... ula d yiwet gar tutlayin-agi ur tezmir ara ad teħtef amkan n tefransist, ttmeslayen-tt merra, gar kan widtt-yettmeslayen akken ilaq d wid i tt-yettmeslayen kan cwiħ. Ula d yiwet gar tutlayin-agi ur tezmir ad teħtef amkan tesa. Anaw-agi isema-as Calvet.J.

Yella wannaw nniħen tutlayt tezmer ad tili d tanemyart s wannect n yimdanen i tt-yettmeslayen. D tutlayt ttemeslayen ugar maena tettili ddaw tutlayin nniħen ama deg tsertit ama deg tdamsa. Amdeya: tutlayt n tmaziyt di Lmerruk ttmeslayen-tt nnig 50% ar 60% ħas akken d tafransist d taerabt i tutlayin tineħmarin. Isemma-as i wannaw-agi *plurilinguisme à la langue dominantes minoritaire* : « *c'est dire que nous avons là un second type de plurilinguisme la langue dominante minoritaire, dans lequel les langues statistiquement et culturellement dominées et qui se définit essentiellement par deux choses : le pluriel que nous avons mis aux langues dominantes et le fait que les systèmes de communication et d'expression du peuple n'y soient pas représentés dans les structures de l'Etat.* »

Anaw wis tlata isemma-as : *plurilinguisme à la langue dominante minoritaire*, anda tutlayt ttmeslayen s waħas, ħas ur tesa ara ula d aħayer, tezmer ad teħtef amkan n tutlayt yellan d taneymart maca d tunsibt kan.

### H. Tutlayt n tyemmat :

Tutlayt n tyemmat d tutlayt tamenzut i ilemmed umdan di tudert-is, ad tt-yelmed yer baba-s neħ yer yemma-s, yer twacult-ines sumata, d tutlayt tamenzut swaħes ara d-ilaħi ugrud tikkelt tamezwarut, yis-s ara d-yeħbed lxiħ amenzu ara t-icudden yer wid i as-d-yezzin. Yezmer umdan ad yaf iman-is s snat n tutlayin n tyemmat, mi ara tili tutlayt tayemmat n yemma-s d baba-s mačči yiwet. Deg wayen yeħnan almad d tira n tutlayt-a, yezmer umsiwel ad yessin ad tt-imeslay akken iwata, ur yettisin ara ad tt-yaru. Mačči yak tutlayin n tyemmat

---

Louis-Jean Calvet, idem. sb 56.

zemren ad ilint d tutlayin nuwanek. « Almad n tutlayt n tyemmat, yettili-d war tafrint yerna ilemmed-itt ugrud kan akka deg firmitin n unermis i d-yettilin gar-as d twenađt. Ma yella d almad n tutlayt taberranit ibeddu s tilin n tefrint akked lebyi. Vygotsky 1985

### **Tagrayt**

Amykcem gar tutlayin yezmer ad d-yeglu s uhuddu n yiwet seg tutlayin-nni, ladya tutlayt n tyemma-t, tutlayin ur nesei ara amkan deg uwanek, tid ur nelli d tutlayin tunşibin tiyelanwawin, tid yettyimin kan deg timawit. Mačči yef tutlayt kan ara d-tili lexşara, ula yef tyarma, imi tutlayt ur teqqim ara kan deg usiwed n tikta d taywelt, tutlayt d idles d tamagit d iman n umdan.

Tasnutlayt d umarđil, yas zemren ad huden tutlayt, zemren dayen ad ttekin di lebni ines, imi ulac tutlayt izemren i yiman-is. Akken dayen d-yettuyal s lfayda yef umdan ad yessiwed ad yefhem timettiyin nniđen, idlisen niđen. Ad yishil usiwed gar sin yigduden yas mgaraden deg tmeslayt.

Tutlayt n tmaziyt tebđa d tantalliwin i yellan di 10 n tmura n tefriqt n ugafa, yal tantala temgarad yef tayed deg wayen yaenan amawal akked umsisel. Ma nettef tantala taqbaylit i yellan di tmurt n lzzayer ad d-naf truđ d timeslayin, timeslayin-a mgaradent abaeda deg uswir asnilsan. Antali n tutlayt n tmaziyt, yekkes-as-tt akken ad tili d tutlayt d tayelnawt, imi, yef waya aseqdec n tutlayin taerabt d tefransist yuđal tađullit i usezdi n tantalayin-agi.

Aħric-agi d tasleđt i nga i ukalas i d-nejmeε, (...) yer yinelmaden n uyarbaz alemmas, d tasnawit d tesdawit, naeređ ad d-nekkes awalen yefyen i teqbaylit, imi inelmaden-agi i d-nefren d wid yettmeslayen taqbaylit; tutlayt tayemmat-nsen d taqbaylit.

## **I. Tasleđt n umawal**

### **1. Amawal :**

Amawal d agraw n tayunin tissnamkanin, n yiwet n tutlayt.

### **2. Amerđil :**

Tamaziyt mačči ĥaca si taerabt ney tafransist i d-tewwi awalen, tewwi-d ula si tutlayin niđen am tetarkit, tafiniqit... llan yirettalen ikecmen di tutlayt n tmaziyt, wwin talya-ines d lqaleb-ines, llan kra kecmen s wezgen, wiyad nettađđga-ten kan akken s talya nni nsen tanašlit.

#### **a) Iređtalen yettwasmuzyen :**

D awalen ikecmen deg tutlayt ttfen leqwaleb-is ama seg temsislit ama deg talya ur mgaraden ara yef wawalen n tmaziyt, almi llan kra n wawalen ur asn-tettfaqeđ ara belli d imarđilen, amedya :

Taħanut, akamyun, takuzit

#### **b) Iređtalen ikecmen s uzgen :**

Iređtalen-agi tezzrar-iten tutlayt n tmaziyt deg wayen yerzan asentaq-nsen maca talya-nsen teqqim akken tella deg tutlayt seg-i d-ttwaksen. Ttaťafen amqim n tbadut n tutlayt-nsen tanašlit. Amedya :

Lakul, lqahwa, ccetwa, tilifun

#### **c) Iređtalen ur nekcim ara deg lqaleb n tutlayt :**

Awalen-agi yas kecmen-d yer tmaziyt qqimen kan akken s talya nsen tanašlit ur ttwabedden ara, ttfen ula d tawsit d umđan nsen. Tėlėvision, journal, la poste

## A. Imerđilen d-yekkan si tutlayt n taerabt

## a. Aswir ayarbaz alemmas

Imarđilen-agi d imarđilen n taerabt d ikecmen di teqbaylit, i d-nufa deg wammud i nga i tnelmadt n uyarbaz alemmas.

Tamawt : amur ameqran deg yimarđilen kecmen yakan di tutlayt n teqbaylit, lħan di tmetti uqbel ayarbaz.

Awal Amarđil	S tutlayt si taerabt	Amarđil yudfen deg tutlayt	Amarđil yettwadfen s uzgen	Amarđil ur nettwadef ara deg tutlayt
Kul	Kulu		+	
Lħađa	El ħađa			+
Nnfee	Manfaea		+	
Yefhem	Fahmu	+		
Leqraya	Qiraa		+	
Yettaeđaben	yueđibu	+		
Išelħen	šaliħ		+	
Alebeađ	El Baeđu		+	
Lwaqt	Lwaqtu			+
Sbaħ	Šabaħ		+	
Kullec	Kullu cay-e		+	
Tacixet	Cayxu	+		
Luyna	Yinaa		+	
Imukan	Amakin	+		
Recyax	Cuyux			
Yesteklef	Takafala	+		

Ncallah	In caa allahu		+	
Tḥekku	Taḥki	+		
Yesteqliq	Yuqliqu	+		
Xir	Xayru		+	
Daxel	Daxil		+	
Taktabt	Kitab	+		
Netteici	Næicu	+		
Cukkey	Acukku	+		
Sebba	Sabab		+	
Amkan	Makan	+		
Tbennu	Tabni	+		
Ddunit	Ddunya	+		
Leadat	Leadate		+	
Zzman	Zaman		+	
Lašel	El ašel			+
Tabaæen	Yatbaæun	+		
Yecban	Yucbihu	+		
Aqdim	Qadim	+		
Maley	Amilu	+		
Akter	Akter		+	+
ḡenney	ḡannaytu	+		
Ssariya	Ssir	+		

**b. Tasnawit**

Imarḡilen-a d imarḡilen n taerabt d ikecmen di teqbaylit deg (...) i nga itnelmadt n tesnawit.

Awal amarḡil	Tutlayt Si taerabt	Amarḡil yudfen deg tutlayt	Amrḡil yettwadfen s uzgen	Amarḡil ur nettwadef ara deg tutlayt
Eelxir			+	
Sdaxel	Daxila	+		
Lecyax	Cuyux		+	
Nettzidi	Nazidu	+		
Yelqen	Yalq	+		
Tiktabin	Kutub	+		
Swayeε	Saεat	+		
Tmanya	Tamaniya		+	
Ṭnac	Itnaεacar	+		
Rebea	El rabiea	+		
Bedlen	Baddalu	+		
Lxemsa	El xamisa		+	
εecra	εacara	+		
Lwaqt	El waqtu		+	
Nnefş	Nişf		+	
Leqraya	El qira'a		+	
Uqbel	Qabla	+		
Kul	Kullu		+	
Ya Rebbi	Ya Rabbi		+	

Dqayaq	Daqa'iq	+		
Lqut	El qutu		+	
Char	Cahru		+	
Kullec	Kullu cay'i		+	
Ḥefdey	ḥifḍ	+		
Kamel	Kamilu		+	
Tcixet	Cayxu	+		
Lecyax	Cuyux		+	
Ijdiden	Jadid	+		
Ṭṭariqa	ṭṭariqat			+
Xtarey	Axṭar	+		
Lxedma			+	
Zewḡey	El zawaḡ	+		
Lmuhim	Muhimmu		+	
Qarbey	Qurbu	+		
Læbd	El æabdu		+	
Nemxallaf	Ixtilafu	+		
Şşah	şah			+
Leḡwayeḡ	Ḥawa'ig		+	
Æemmi	Æammi			+
Ḥaḡa	El ḡaḡa		+	
Rrif	El rifu		+	
Ttkemmilen	Yukmiluna	+		

## c. Tasdawit :

Imarḡilen si tutlayt n taerabt d ikecmen di teqbaylit, deg (...) i nga i unelmad n tesdawit.

Awal amarḡil	Tutlayt si taerabt	Amarḡil yudfen deg tutlayt	Amarḡil yettwadfen s uzgen	Amarḡil ur nettwadef ara deg tutlayt
Tacixet		+		
Tketbeḡ	Katabta	+		
Ṣḡab	Aṣḡab		+	
Taktabt	Kitab	+		
Tturebbey	Tarabbaytu	+		
Karhen	Yakrahun	+		
Irkuli	Kulu	+		
Tlata	Talata		+	
Swayæ	Sæat		+	
Tteiciy	Æicu	+		
Daxel	Daxila		+	
Yemmuten	Matu	+		
Lḡal	Ḥal		+	
Tessefraḡ	Tufriḡu	+		
Neereḡ	Naeriḡ	+		
Ccix	Cayx		+	

Lecyal	El acyal		+	
Cukkey	Acukku	+		
Xterey	Ixtartu	+		
Ɛemmi	Ɛammi			+
Karhey	Akrahu	+		
Kemmley	Ukmil	+		
Ttuzumey	Aşumu	+		
Lukan	Law kana	+		
Yettzalla	Yuşalli	+		
Lqahwa	Qahwa (Maqha)		+	
Şbaħ	Şabaħ		+	
Řemđan	Řamađan	+		
Nnefs	Nişf		+	
YeƐin	YaƐin	+		
Tbeddel	Tabaddalt	+		
YelƐeb	YelƐab	+		
Zaema	Yazeam		+	
Iyelben	Yaylibu	+		

**B. Imerđilen d-newwi si tutlayt n tefransist :****a) ayarbaz alemmas**

Imerđilen-agi d imarđilen si tutlayt n tefransist d-ikecmen di teqbaylit, d-nufa deg wammud i nga i tnelmadt n uyarbaz alemmas

<b>Awal Amarđil</b>	<b>Amarđil si tafransist</b>	<b>Amarđil yudfen di tutlayt</b>	<b>Amarđil yettwadfen s uzegen</b>	<b>Amarđil ur yettwadfen ara</b>
La révision	La révision			+
La connexion	La connexion			+
Les amis	Les amis			+
Les connaissances	Les connaissances			+
La télé	La télé			+
Arabe	Arabe			+
Maitre	Maitre			+
Le groupe	Le groupe			+
Ttpensiy	Je pense		+	
La meilleure	La meilleure			+
Une association	Une association			+
Les fêtes	Les fêtes			+
Les parents	Les parents			+
Cinque	Cinque			+
Jwilyi	Juillet		+	

Yettantirisin	Intéresser		+	
Réal	Réale			+
Les livres	Les livres			+
Le développement	Le développement			+
Lizanfurmasyu	Les informations			+
Mais	Mais			+
Quatre	Quatre			

**b) Tasnawit**

Imarđilen d-yekkan si tefransist, kecmen-d yer teqbaylit i d-nufa deg (..) nga i tnelmadt n tesnawit

Awal amarđil	Amarđil si tefransist	Amarđil yudfen di tutlayt	Marđil yettwadfen s uzgen	Amarđil ur yettwadfen ara
Lycée	Lycée			+
Troisième aeis	Troisième as			+
Lettre	Lettre			+
Les exercices	Les exercices			+
Les cours	Les cours			+
Lakul	L'école		+	
Ttkurijin	Ils corrigent	+		

L'internet	L'internet			+
Parce que	Parce que			+
Nettepripari	On prépare	+		
Des fois	Des fois			+
En groupe	En groupe			+
Déjà	Déjà			+
Lkuruna	Corona		+	+
Interdi	Interdit			+
Deux	Deux			+
Elève	Elève			+
La bibliothèque	La bibliothèque			+
La salle	La salle			+
Après	Après			+
La journée	La journée			+
Par rapport	Par rapport			+
Le programme	Le programme			+
En plus	En plus			+
Nettrivizi	On révise		+	
Bien	Bien			+
Juste	Juste			+
Grave	Grave			+

Surtout	Surtout			+
Ça dépend	Ça dépend			+
Sinon	Sinon			+
La liberté	La liberté			+
Mais	Mais			+
Même	Même			+
L'escalier	L'escalier			+
Le bac	Le bac			+
Les élèves	Les élèves			+
Normal	Normal			+
Ttantirisiy	Je m'intéresse	+		
Beaucoup plus	Beaucoup plus			+
Takuzit	La cuisine			
Ttesiyiy	J'essaie			
Les gratins	Les gratins			+
Le français	Le français			+
L'anglais	L'anglais			+
Ça va	Ça va			+
La séance	La séance			+
La philo	La philo			+
Normal	Normal			+

Les maths	Les maths			+
Jamais	Jamais			+
L'expérience	L'expérience			+
Les informations	Les informations			+
Le message	Le message			+
L'élève	L'élève			+
Les anciens	Les anciens			+
Les terminales	Les terminales			+
Llisiwat	Les lycées	+		+
Droit	Droit			+
L'avocate	L'avocate			+
Lamwayan	La moyenne			+
La note	La note			+
Impossible	Impossible			+
La langue	La langue			+
Nettmitrizi	On maîtrise	+		
Le pays	Le pays			+
Bon	Bon			+
L'amié	L'amitié			+
Bien sûr	Bien sûr			+

Ad d-dikuvriđ	Tu vas découvrir	+		
Trois ans	Trois ans			+
Malgré	Malgré			+
Même si	Même si			+
La confiance	La confiance			+
Des années	Des années			+

**c) Tasdawit**

Imarđilen d-yekkan si tefransist, kecmen-d yer teqbaylit i d-nufa deg (.) nga i tnelmadt n tesdawit.

Awal amarđil	Amarđil si tefransist	Amarđil yudfen di tutlayt	Amrđil yettwadfen s uzgen	Amardil ur yettwadfen ara
La production	La production			+
Ecrire	Ecrire			+
Idublfayen	Double-feuille	+		+
Le sport	Le sport			+
Sciences-sociales	Sciences-sociales			+
L’occasion	L’occasion			+
Yettikspuzi	Exposer	+		
Les partis	Les partis			+
Yettanspiri	Inspirer	+		

Lycée	Lycée			+
Livre	Livre			+
Tellement	Tellement			+
Ça fait	Ca fait			+
Le français	Le français			+
La subjectivité	La subjectivité			+
Seyiy	Essayer	+		
Les évènements	Les évènements			+
Intigriy	Intégrer	+		
Le couloir	Le couloir			
Même	Même			+
Culturelle	Culturelle			+
Après	Après			+
Carrément	Carrément			+
Justement	Justement			+
Normalment	Normalement			+
Annulin-t	Annuler		+	
Intigriy	Intégrer			
Couloir	Couloir			
Ainsi de suite	ainsi de suite			+
yemiriti	Il mérite		+	
Yettvizi	Il vise		+	
Le thème	Le thème			+

Le mémoire	Le mémoire			+
Le master	Le master			+
Acritya	Chrétien		+	
La religion	La religion			+
Les gens	Les gens			+
Aridu	Rideau		+	
L'inégriste	L'intégriste			+
Comme	Comme			
Force a force	Force a force			+
Salon	Salon			+
La première	La première			+
Fois	Fois			+
Du livre	Du livre			+
Le français	Le français			+
L'idée	L'idée			+
Un débat	Un débat			+
Vraiment	Vraiment			+
L'inspiration	L'inspiration			+
Puisque	Puisque			+
La majorité	La majorité			+
Le roman	Le roman			+
La personnalité	La personnalité			+
L'étudiant	L'étudiant			+

Le hasard	Le hasard			+
Deux mille quatre	Deux mille quatre			+
L'intégriste	L'intégriste			+
L'anthropologie	L'anthropologie			+
L'histoire	L'histoire			+

**Tamawat :**

Ur d-nsedda ara imarḡilen yelḡan mliḡ di teqbaylit am : Lxedma, axeddim, lekteb, yemmut... Akked dayen d tifyar d-iruḡen srid s tefransist ney taerabt : J'ai remarqué une chose... Comme entraineur, comme adhérent. Awalen dayen d-yuḡalen aḡhal ibardan, neḡeseb-it-en-id kan abrid.

**C. Amḡan n yimarḡilen n yal iswir :**

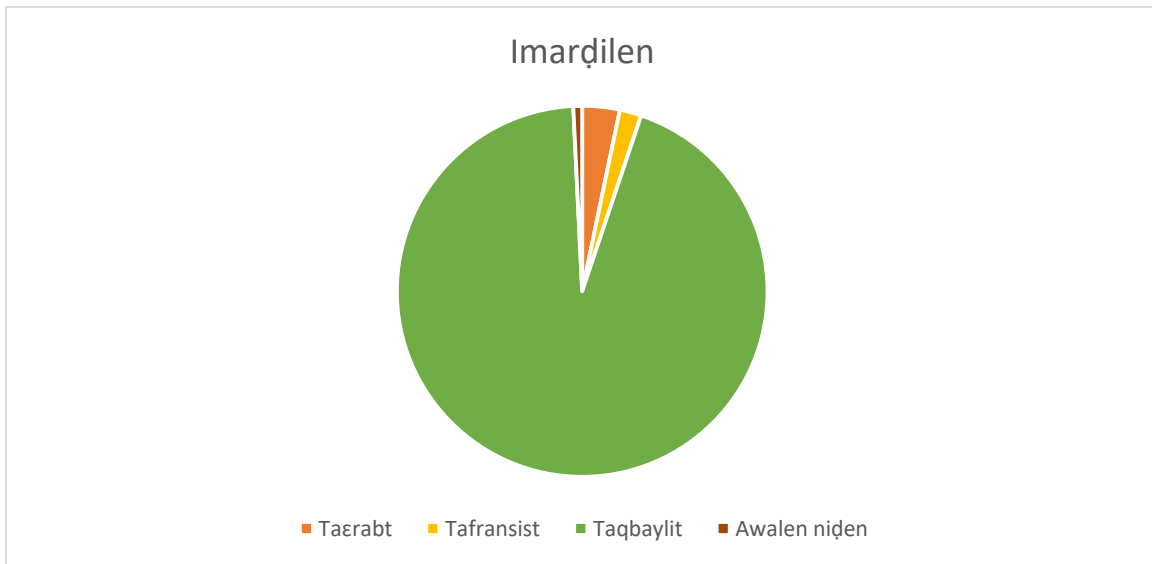
Aswir	Awalen	Taerabt	Tafransist	Taqbaylit	Awalen d-yettuyalen
Ayerbaz alemmas	1164	38	22	1095	9
Tasnawit	1023	41	75	892	18
tasdawit	1258	34	60	1149	15

Aswir	Taerabt	Tafransist	Taqbaylit	Awalen d-yettuyalen
Ayerbaz alemmas	3,26%	1,89%	94,07%	0,77%
Tasnawit	4%	7,33%	87,19%	1,75%
Tasdawit	2,70%	4,76%	91,33%	1,19%

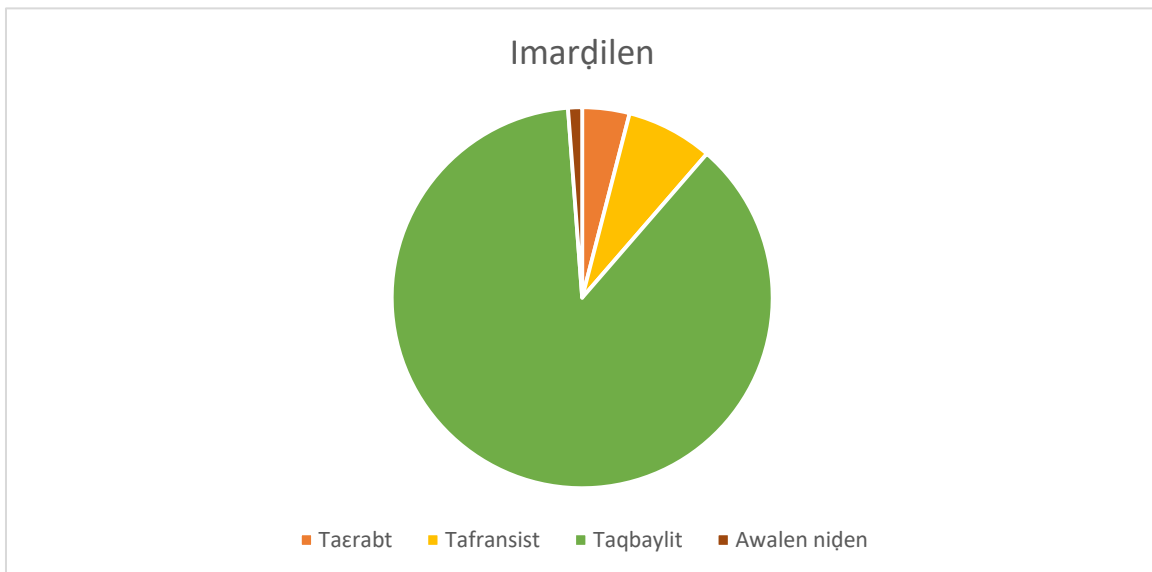
**D. Gar tutlayt n tyemmat d yimarđilen sumata :**

Imardilen	246	7,14%
Imarđilen si taerabt	113	3,28%
Imarđilen si tefransist	157	4,22%
Taqbaylit (tutlayt ntyemmat)	3160	91,72%
Awalen d-yettuyalen	42	1,21%

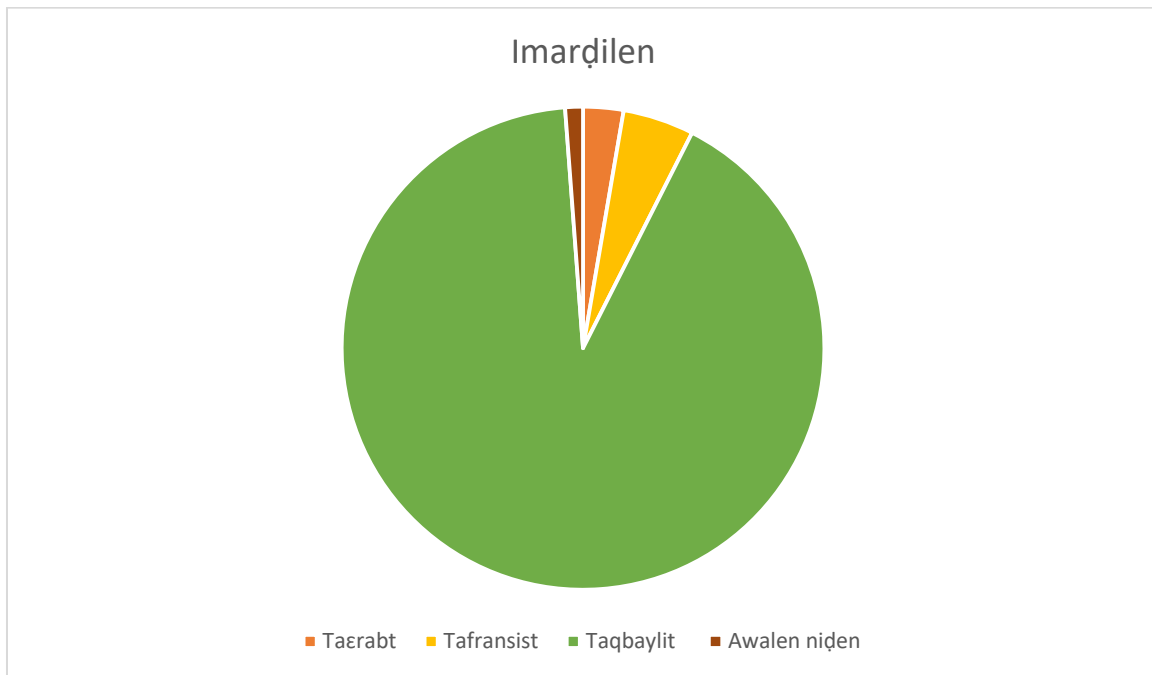
**Ayerb azlemmas**



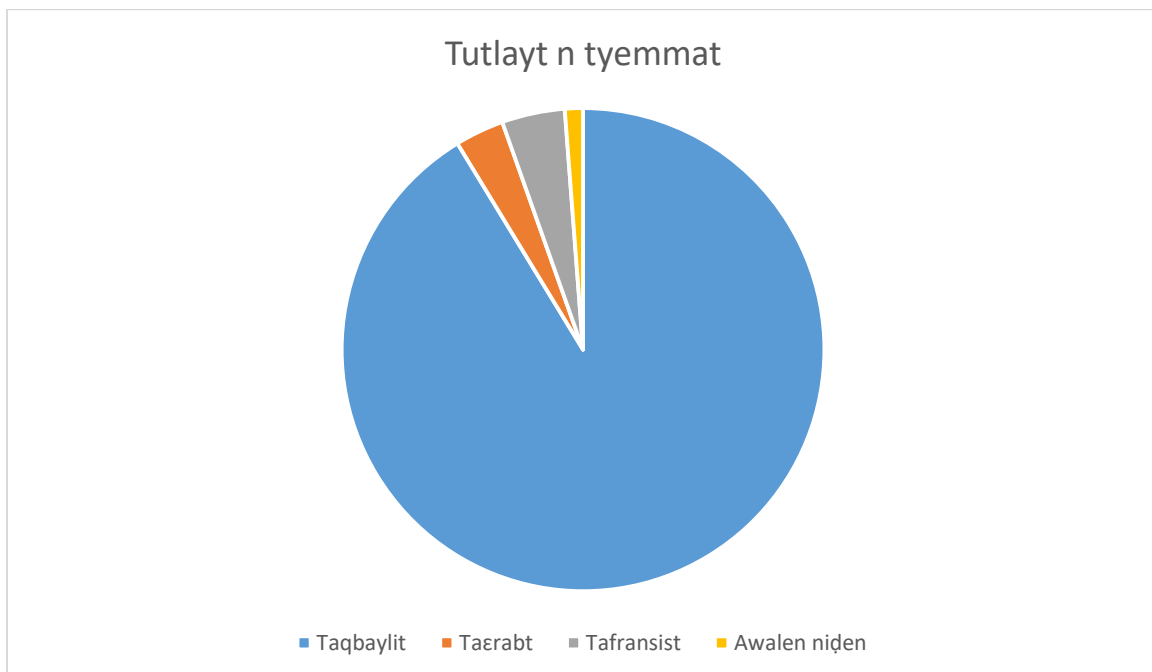
**Tasnawit :**



**Tasdawit :**



**E. Tutlayt n tyemmat d tutlayin tiberraniyin :**



## II. Tasleđt n tseddast

Aswir n tseddast s umata ur yeshil ara ad ibeddel as tella temlilit gar tutlayin. Maca mi ara izad wassay gar snat n tutlayin, yiwet ad ternu tayed amma yuwed umerđil yer uswir n tseddast. Annect-a yettban-d deg wayen yerzan isuraz ama d tisyunin ama d tanfalyin n usuddes n uđris. Din ad negzu belli tutlayt tebda tberru i tzemmar-is seg wakken i d-tudef aas deg-s tutlayt niđen. Day-netta, deg uswir-a n tseddast, ad d-nwali amek i d-udfen yisuraz n tutlayt n tefransist deg tutlayt n teqbaylit.

Uqbel ad neg tasleđ i tseddast, ad nefk kra n tbaduyin ama d taseddat ama dayen icudden yer-s

### 1. Taseddast :

Awal taseddst yekka-d seg umyag ddes, d isem n wallal. Taseddast dayen d-yemmalen amek teddes tefyirt deg tutlayt, taseddast d tazrawt n wassayen gar wawalen deg tefyirt « Taseddat d azraw n wamek ddsen wawalen deg terrart n umeslay akken taley tefyirt »<sup>1</sup>.. Yessuyel-itt-id Mass Remđan acur yer tmaziyt

### 2. Tafyirt

« Tafyirt d tagrumma n wawalen yeqqnen s wassayen n usagel ney n tyuni yer useyru ney yer mennaw n yiseyra yezdin s tyuni. »<sup>2</sup>. Yessuyel-itt-id Mass Remđan Acur yer tmaziyt

### 3. Tisyunin: tasyunt: d awal arneskil tettqen gar yisumar n tefyirt tuddist.

Tisyunin i d-ikečmen di tmeslayt, ttuyalen-d s tuget, nezmer ad d-nini ulac taseddart deg-i ur d-nettaf ara tasyunt ney snat.

Tisyunin d-nufa deg umud-ney di tid n tefransist, ur d-nufa ara tid n taerabt:

- **Tisyunin n tefransist :**

Déjà, parce que, mais, voilà, comme, après, enfaite, par contre, pour, même, puisque. Même si.

- **Tisyunin n taerabt :**

Maena, u. wa

<sup>1</sup> A. Martinet, la syntaxe générale, sb 13

<sup>2</sup> A. .Martinet, grammaire fonctionnelle de Français , sb.17

#### 4. Amyadef:

Nefka-d yakan tbadut deg uḥric amenzu, d asexleḡ n snat ney ugar n tutlayin deg tmeslayt. Ayen d-nemmugar deg umud-ney :

##### a) Taqbaylit tafransist :

Deg wayen yerzan asexleḡ n tefransist deg teqbaylit annect-a yemgarad atas yef taerabt imi tafransist d tutlayt yemgaraden atas deg unagraw yef teqbaylit ; wamma taerabt tudef s sshala deg usalay n teqbaylit acku ttekkant yer yiwet n twacult umi qqaren tutlayin tiḥamiyin tisamayin. Bnant yef uẓar. Day-netta deg yimediyaten-agi ara d-nwali, ad d-naf belli tuget n yimerḡilen n tefransist ur udifen ara deg usalay n teqbaylit, qqimen akken kan llan ula s tmitar-nsen n tjerrumt yecban imagraden ma neddem-iten-id d amedya.

Deg yimediyaten-agi ara d-nwali ad d-nekkes ismawen n tefransist ideg d-yedda umagrad, ad ten-naru s tira tazurant. Ad d-nekkes dayen awalen n tefransist yudfen deg usalay n teqbaylit s tira tazurant imalen, syin yer-s ad d-nekkes isuraz akked tenfaliyin n tuqqna s tira imalen. Mi d-nekfa ad d-nsali tafesna n usemres n tefransist deg teqbaylit. Ha-ten-aya dagi tnayen u tlatin n yimediyaten :

1- Seiḡ **une association** tewwi-yi *pour le chant*.

2- *Par exemple* llant **les fêtes**.

3- *Ça dépend* tura **les relations**.

4- Ttemsefhamen **les parents** gar **les parents**.

5- Llant kra n **les familles** et tout, tteicin-tt *c'est vrai*.

6- *Voilà*, am mi ara d-xedmen **le film**.

7- **Les films** n teqbaylit tura, *genre* xedmen-ten-id s **le développement**, cyel *c'est rarement* akken ad tafed **une chaîne** ney lḥaḡa...

8- Ayen **y-id-yettantirisin** *parce que* dayen i d-xedmen daxel n **les livres** i yettilin réal.

9- Llant kra n **les familles** et tout tteicin-tt *c'est vrai*.

10- Sexdamey **l'internet** atas *parce que* nettaf daxel-nni lecyax, ssefhmen-d **nettepripa**-id daxel-nni **les cours**.

- 11- Xati! Deg uxxam weḡd-i di lakul neqqar *des fois* **en group**, *déjà* aql-aḡ di lkuruna *ça fait* intérdit nnig deux élèves, *ça fait* neqqar deux deux *des fois* akagi nettzidi ciṭuḡ ticki tteemmiden-aḡ kra n lecyax neqqar s watas.
- 12- Teshel *par rapport* ar **le programme** yef i teshel.
- 13- **Ttantirisiy** *beaucoup plus* yer **le Français** Anglais *ça va*, tamaziḡt, ḥmemley **la séance** ines.
- 14- D ijdiden *jamais* sean **l'expérience**, cḡel *jamais* sseyren *déjà*, *ça fait* ḥeffden s yis-neḡ.
- 15- Ad d-siwden **le message**-nsen i **l'élève** s watas *beaucoup plus* ifen-ten **les anciens** yarkulli *mais* ur aḡ-ten-id-fkin ara i nukni **les terminaux**.
- 16- *Mais* diyen *beaucoup plus* tlaq-iyi qbel **la moyenne** n **le bac**.
- 17- l'ENS français **ttantirisiy** ar ḡur-s fahmey-t normal.
- 18- Yid-s normal cḡel **l'amitié** nekk seiḡ tameddakult *ça fait* trois ans agi nekk yid-s.
- 19- Ttwaliḡ **l'amitié** d sseh telha *parce que* diyenna *malgré* llant kra n leḡwayeḡ.
- 20- Ih *même si* deg at wexxam tezmer ad tili bien, *juste* kan ad yili leebd.
- 21- Nettaru **la production** nni écrite i nettaru s tmaziḡt.
- 22- *Après* comme si tenna-k ayḡer ur tkettbeḡ ara
- 23- *Enfin* **sport** ! *Même* **la branche** inu di **le bac** d tin-a i byiḡ ad xedmey *après* comme **le bac** inu ur t-id-wwiḡ ara akken leali ruḡey fkan-iyi-d science sociale.
- 24- *Après* *force à force* ttilin **les salons du livre** di Bujima.
- 25- La première édition **n salon du livre** di Bujima, nekk lliy ur lliy ara din-a lliy *comme* visiteur din-a.
- 26- **La première** fois i waley Saeid Saedi *face à face*, dḡa seiḡ **l'occasion** qesrey yid-s, *comme* netta mi iketeb akken **les romans**, yella *déjà* yeḡbes les partis politique ines.
- 27- *C'est vraiment* **un débat** riche, dḡa wehmen deg yiwet n lḡaḡa *j'ai jamais imaginé* ḡhab n buḡima ḥemmlen taktabt.
- 28- *Même* militant, **les idées** ines yettanspiri-d **les idées** ines aceki-tent,
- 29- *Après* nekkni **livre** agi lliy di **lycée**

30- *En quelque sorte* yeḡ Vīlas, ad seiy *au maximum, après / nekk livre* agi inu macci kan yeḡ yiwen usentel ara d-awiy awal *pare que nekk*, llan yimeddukal-is din.

31- *Même les enseignants* ur seiy ara **aucun problème** akked yid-sen, akka *évidement* llan wid, llan u llan, *mais* nekkini, akka ! Nekk xtarey **l'anthropologie, l'anthropologie justement l'anthropologie** agi tussa-yi-d *comme une* idée *puisque* ḡemmley **l'histoire**.

32- *Ça fait* lukan ad tiliḡ di **le moment** nni, *c'est vraiment* ad yas yiwen, ad yas kemmini εemmi-m ad m-d-yini ad ssufyeḡ.

Deg yimediyaten-a llant taneyn u tlatin n tefyar. Yeḡ tḡayen u tlatin-agi n tefyar nekkes-d tessea urebein n yismawen yettwasmersen s yimagraden-nsen n tefransist, yettusemma ur beddel ara maḡi talḡa, akken lan deg tefransist i ten-sxedmen. Deg wayen yerzan awalen n tefransist yudfen deg usalay n teqbaylit nufa-d rebea d imyagen n tefransist setftin-ten s teqbaylit. Rebea niḡen d ismawen yettwasmersen bla amagrad-nsen. Yettusemma 14,03% n wawalen i ibeddlen talḡa yeḡ tḡanya uxemsin n wawalen-a yettwasmersen war ma nessedda-d tanfaliyin n tuqqna akked yisuraz. Ma neddem-d rebea-nni n yimyagen yudfen arkelli deg usalay ad d-naf yeḡ tḡanya uxemsin-a n wawalen 7,01% kan. Yettusemma drus maḡi, taqbaylit ur tesadaf ara aḡas tafransist seg usalay-is. Ma nuḡal-d yeḡ wayen yerzan tanfaliyin n tuqqna d yisuraz ad d-naf llant tlata uxemsin n tenfaliyin deg tḡayen u tlatin n tefyar-a. yettusemma ma neddem arkelli awalen n tefransist i yettwasmersen deg tefyar-a (tanfalit n tuqqna neḡseb-itt am yiwen wawal), ad d-naf llan 109 n wawalen. Ihi nezmer ad d-nini tanfaliyin-a n tuqqna akked yisuraz ad d-naf 48% d tanfaliyin n tuqqna d yisuraz.

#### b) Taqbaylit / taεrabt :

D tabadul el afkar kan.

#### c) Taqbaylit / taεrabt / tafransist :

Ma tesseiḡ d acu ur tefhimeḡ ara ad asent-id-sfehmeḡ ad m-t-id-sfehment, ḡa fait tabadul el afkar.

Mais beaucoup plus ḡariqa nni si beqqun ad ay-d-sfehmen yirkulli.

#### Tagrayt :

Di tesleḡt i nga i ummud nney deg wayen yeenan amawal d tseddast ad d-naf belli asexleḡ n tutlayin yemgarad deg uswir yeḡ wayeḡ ama di tsmekta ama d tutlayt d tayeḡ. Deg uyarbaz amenzu d taεrabt i d-yegren iman-is s tuget yeḡ tefransist simmal ad nettali deg uswir

simmal d tafransist I d-nettemplili ugar. Ma yella dayen yerzan tutlayt n tyemmat yas akken s snat n tutlayin-a (taɛarbat tafransist ) i nreffed deg uyarbaz maca taqbaylit mazal teṭṭef iman-is di tmeslayt n yinelmaden-agi ad d-naf 91% d awalen n teqbaylit.

Tutlayt n tmaziyt tebda d tantaliyin, d tutlayt timawin, d leqrun ttawin-tt kan wid tt-yessawalen deg yimi yer tmezzuyt, yas llan inadiyen d leqdicat yef tutlayt-agi si lqaren wis 19 maca drus mađi, rnu yer-s, ađric ameqran yella-d s tutlayin tiberraniyin. Mačči kan ur tettwaru ara, tettwahras, dehsent-tt-id tutlayin ijehden yesean azayar, am taerabt d tefransist.

Tamurt n Lezzayer gar tmura n tefriqt deg-i sawalen tamaziyt s watas, maca ur tessei ara amkan deg uwanek, tettudarref. Segmi imawlan-is ur as-brin ara, ttfen di tutlayt-agi nsen, tella tezyent, rnu eddan yer tira, tuyal ula d nettat d tutlayt tayelnawt, tunšibt, yas aya d ayebbar kan s allen. Tekcem dayen di tayulin niđen tatarin am tdamsa, tasartit, taydemt, taywelt... teffey-d seg tutlayt-ni n tmetti.

Deg tezrawt-agi ney ad neeređ amek ad d-nesbadu addad n tutlayt taqbaylit, yettudarfen, yettwadehsen s tutayin n udabu d tyerma (taerabt d tefransist). Nefren inelmaden d-yekren deg udrar, akken ad neg tazrawt ney, imi yas tutlayt n tyemmat nsen d taqbaylit, lemnden s tutlayin-agi tiberraniyi. Nga-d amud ney s usekles n 3 n yinelmaden mgaraden deg yiswir.

Igemmađ i yer d-nessaweđ s tezrawt agi nney :

Amlili gar tutlayin yettawi-d amyeddef ney amyekcem gar tutlayin, aya yettban-d deg tuget n yimarđilen d ubeddel deg tseddast. Anukcum n tutlayin tiberraniyin ur d-yeqqimen ara kan deg umawal deg umarđil, ad naf dayen le calque isuma ula d taseddast, ad naf ( ....) amedya : parce que, mais, bon, donc, beaucoup plus..... Asexleđ agi n tutlayin ur d-yekka ara kan si lexsas n wawalen di tutlayt n tyemmat, yekcem dayen di tnumi n urešši n wawalen-agi deg wallayen n yinelmaden, d awalen i wumi sellen yal ass, yettuyal dayen yer uzayar seant tutlayin-agi ladya tutlayt tafransit, d tutlayta i d-yettbanen ugar di tmeslayt, imi d tutlayt tameyradt (universelle) d tutlayt n tussna.

Yas akken tutlayt n tmaziyt s tantaliyin-ines, uyalent di rrif, almi d iseggasen-agi ieeddan i tekcem s wudem unušib yer iyarbazen (di temnađt n leqbayel, tettuselmad deg yiymbazen mara, ma yella di timnađin niđen yella wanda ur at-tettuselmad mađi) yas aselmed deg uyerbaz Azzayri yella-d s tutlayin niđen (taerabt, tafransist) maca ar ass-a tutlayt n tyemmat teqqim-d deg yilsawen n warraw-is irefden tutlayin niđen. Imi ala 7,14% n wawalen yefyen i tutlayt n tyemmat i d-nufa di tmeslayt n yinelmaden yef i nexdem tazrawt- nney.

Si tama-nniḍen yaṣ inelmaden-agi lemden tutlayt n tyemmat deg uyerbaz maca ar ass-a ur sawḍen ara ad sxedmen awalen atraren d-ikecmen yer tutlayt-agi qqimen kan di tutlayt-ni n tmetti amedya, awal : adlis, taneyrit, ayerbaz timsirin, yaṣ lemden-ten, snen-ten maca sxedmen imarḍilen deg umkan nsen: taktabt, livre, la salle, lakul...

### Zakiya, ayarbaz alemmas

Ayt Aeli Brahem Zakiya, j'ai 15 ans merci. 3em di cem n At Hicem ça dépend !kul tikelt amek, macci ad ttetfeḍ kanaka di yiwet lhaḡa, ayen deg-i ara d-tesfaydiḍ, ayen deg-i ara tafed akaki nnefeε-im, lhaḡa deg-i ara tissined lhaḡa, lhaḡa akka.. ad txedmed la révision i wayen ur tefhimed ara, genre, déjà mi ara tfakkeḍ irkuli leqraya ad txedmed la révision i wayen irkuli ur tefhimed ara, ma yella wacu ur tefhimed ara ad truḥed yer walebēed ad m-t-id-isefhem akka cwiya akka n la connexion ad tili les amis d acu ur yi-d-yettaεḡaben ara genre, amek ara d-tiniḍ, kra n leḥwayeḡ diri-tent di facebook, parce que atas n leḥwayeḡ, atas ixedmen facebook i wayen ur yeṣliḥen ara, cyel ad tiliḍ kan ad tesexdamed facebook akken ad tiliḍ, ad tqarbed, ad tseuḍ des amis, ad tseuḍ ad txedmed la connaissance, ad txedmed la connaissance yer wayen yelhan, ur tt-txedmed ara ! Ccyel ma tseid, déjà par exemple, déjà meme leqraya tzemred ad tt-txedmed di facebook, genre ma tseid le groupe nay d acu ! tseid tiqcicin degi teqqared dina, ma tseid d acu ur tefhimed ara ad asent-id-sfehmed ad m-t-id-sfehment, ça fait tabadul el afkar nekkini la télé hemmley asewwi, tikwal akaki les films ça dépend kul tikel, kul lhaḡa s lweqt-is, cyel ma teqqimed sbaḥ nay d acu di lhaḡa-agi d v4 nay d acu ulac d acu d-yetteeddayen, gerne ça fait ad truḥed yer hendu ar MBc Boly Wood, Lhend saramey ad fyay maitre d tacixet, d tmaziyt, ttpensiy atas yer tmaziyt nay arabe yettaεḡab-iyi-d kulec deg-s la meilleure, cyel atas i d-yeqqaren tamaziyt ur tesa ara azal mais lukan ad yren akaki fell-as et tout ad afen acek-itt, nekkni tamaziyt-agi tessawed-iyi di leḥmala-s almi xedmey isefra, xedmey isefra s tmaziyt, seiḡ une association tewwi-yi pour le chant, tewwi-yi i ley na acu nekk rniy-as-d isefra, xedmey-ten s tmaziyt taerabt akka, yella wacu yi-d-yettaεḡaben deg-s yella wacu ur yi-d-nettaε ara deg-s, deg-s i teqqared, ad tt-ḥemmed, ad tt-tketbed et tout, atas akakini n leḥwayeḡ. tamurt d acu ara d-iniḡ, telha, tesa, tamurt tesa imkan tesa, tamurt d kullec, cyel mais atas i d-yeqqaren tecmet, ad ruḥen et tout mais ur ttpensin ara yer wanect-nni nekk d acu yi-d-ijebden da-gini d recyax, recyax-nnay sefhamen-d bien, ttqessiren, akka macci kan lhan irkuli di les élèves et tout, mais diyen-nni llant kra n leḥwayeḡ xuṣent, par exemple llant les fêtes, tafsut imaziyen, llant Cinq jwilyi, yella le 1<sup>er</sup> et tout ad tent-xedmed mara mais nukni dagi di ce mur tent-nxeddem ara, parce que ulac win ara yestkelfen yis-sent, ulac win ara tent-yurganizin ulac, ur d-rrin ara cyel ad tent-xedmen et tout, nessaram akaki syir sdat ncallah ad yili... ça dépend tura la relation gar yimawlan gar ubabat nay tyemat akked mmis ad as-tiniḍ d les amis, ad as-tiniḍ d imeddukal, cyel akken llan, ma taqcict ayen yellan ḥukku-as-t i yemma-s, aqcic ayen yellan ad iruḥ ad as-t-yeḥuk i yemma-s ad as-t-yeḥku i baba-s, ça fait macci am zik-nni cyel win yesεan lhaḡa ad tt-yeḡḡ

kan deg yiman-is kan nay ma tesa ameddakel-is n berra ad as-t-tyehku et tout, tura ur yaedil ara, cyel tura, twalađ yella, ttemsefhamen akk les parents gar les parents diyen ifehmen arrawnsen llant kra n lehwayeđ xir ad asent-tehkuđ xir i yemma-m ur asent-tehkuđ i tmeddakul-im, axatar timdukul tura ur tezmiređ ara ad asent-fkeđ laman, axatar zemrent ad ssufyent ssariya inem, mais diyen llant lehwayeđ ad asent-tehkuđ i tmeddakelt-im ma tefkiđ-as laman, ma tefkiđ-as ma tezriđ-tt akakgi taqcict lali tzemređ ad tt-tehkuđ i nettat ur asent-thenkuđ ara i yemma-m, ma dayen ara yestqelqen yemma-m ma dayen ara tt-izaefen nay d acu , tzemređ ur d asent-thenkuđ ara, ad asent-tehkuđ xir i tmeddakult-im ad sufyeđ ayen yellan deg-m. tura ayen yellan daxel n les livres, ayen yid-yettantirisin parce que dayen i d-xedmen daxel n les livres i yettilin réale ; cyel llant, dayen i idarrun, dayen i d-ħekkun di tektabt i netteici nukni, i netteici deg wussan nnay sumata, dayen , ad inin daxel n tektabt, ħekkun-tt-id daxel n tektabet mais nukni, llant kra n les familles et tout tteicin-tt c'est vrai, tella daxel. Voilà am mi ara d-xedmen le film, dayen i yellan daxel n le film i yellan daxel, dayen i ttwalin akaki lyaci i ttwalin i d-xedmen d les films i d-xedmen d les livres i d-xedmen, ur cukkey ara atas i yeqqaren, parce que tura atas i d-y /// ur sen-tuqie ara lmaena di tektabin, ur sen-tuqie ara sseba ? D leegez ahat, ma tteegazen ad tt-yren, nay ma ttafen-d yueer-asen la langue s wayes i tekteb tektabt-nni ma tuer-asen ad tt-fehmen nay d acu. Cyel llant kra n lehwayeđ lhant ad tent-yexdem yiwen lhant, cyel ad d-ddmey par exepmle l'exemple agini ,leqraya win u'leqraya ur yesea ara azal, win ur neyra ara ur nesea ara amkan-is nay d acu, ur yettaf ara, syir sdat ur yettaf ara yezmer ur yettaf ara ameic-is, yezmer mais diyenni llan kra diyen-nni cyel win yef ixedmen imawalan-is nay d acu ma yella acu i as-d-yeđđā yas akken ur yeyra ara ad t-yaf mais généralement leqraya d kullec cyel s leqraya-agini ad tebnu ad tebnu ddunit-ik s iffasen-ik les films n teqbaylit tura, genre xedmen-ten-id s le développement cyel c'est rarement akken ad d-afed une chaîne nay ad tafed akakini lħađa i d-ixedmen lħađa n zik, i d-ixedmen leadat akk mara n tjaddit, tura cyel ddan, ddan di zman ddan di lwaqt almi ttun tajeddit almi ttun, almi ttun lašel ansa irkel d-iruh, ça fait tura ayen akk mi ara d-xedmen lħađa un film nay d acu ara d-xedmen akkagi xedmen-ten-id s uynat, xedmen-ten-id n tura, cyel ! tfehmed-iyi-d ? tabeēen zman n tura, tabeēen le développement n tura, mais nekkini akkagi i yecban akaki nekkini c'est rarament ad afey le film i d-ixdmen yef zik, ad awin irkeli Akka ih, cyel ad tedmed isalen, ad tedmed les inforamtions, ad tedmed atas, ad kem-eawnent même ad kem-eawenent ma txedmed akka-gi lehwayeđ akka-gi inem, ad kem-eawenent, mais par contre lehwayeđ n tura cwiya. D aqdim i yer maley akter mais xas ad twaliđ akkagini, ad tedduđ deg yiman-im ad tettrusud akka am tura mais cwiya ad tesseud cwiya ayen-t-nni n zik nekkini amek i sawdey xedmey tamedyazt, d yemma i yi-fkan afud, tefka-yi,

tetteawan-iyi, niqal lliy xedmey kan-aka-gini kan deg uxxam kan, gar, gar-anay akka-gini, tuyal tefka-yi, tuyal tunkuraji-yi almi wwdey, tetteawan-iyi, tetteawan-iyi, mi xedmey asefru ad s-t-fkey ad yi-t-id-teqeed ad yi-t-id-wennee, ma yenney lhağa ad yi-d-tini anda xussey, anda ur xussey ara, ad yi-d-tini anda qaedeş anda ur qeideş ara, s yemma, teawen-iyi almi yi-tessawed xedmey isefra, xedmey yef tmaziyt nekk d tamaziyt yur maleş atas, d tamaziyt i hemmley, harceş deg-s, tetteeb-iyi-d, d tin-a dişen iyi-sehlen, d tin-a deg-i tafey iman-iw, ttin-a i hemmley.

**Lina, tasnawit**

Aexir fell-awen isem-iw Lyna Ben Gana qqarey di lycée At Yehya aseggas-a 3eme as lettre xedmeɣ les exercices deg uxxam tteawadeɣ i les cours neyra di lakul diyen nutni ttaken-aɣ-id les exercices nettaf-iten-id deg uxxam nettara-as-ten ttekurijin-aɣ-ten-id Sexdameɣ l'internet atas parce que nettaf dixel-nni lecyax, ssefhmen-d nttepprar-id dixel-nni les cours xati deg uxxam wehd-i di lakul neqqar des fois en group, déjà aql-aɣ di lkuruna safi intérdit nnig deux élèves, safi neqqar deux deux des fois akagi nettzidi ciɥuh ticki tteemmiden-aɣ kra n lecyax neqqar s watas . Di lycée nezmer kan ad d-nawi tiktabin axatar la bibliothèque yelqen-tt safi nezmer kan ad d-nawi tiktabin s axxam neqqar di la salle ih ! aseggas-a maci am yilindi ur nesea ara swayeɣ i deg ara nettyima safi neqqar-itent akk hacama d tameddit nkeččem yef tamanya ntteffey-d amma d tnac neqqar rebea swayeɣ après dayen tameddit rebea swayeɣ tura diyen aɣ-at-bedlen ad aɣ-at-arren deg win n tmanya alama d lxemsa, εcra swayeɣ di la journée teshel par rapport ar le programme yef i teshel axatrikit atas i aɣ-snaɣsen di le programme en plus nesea lweqt diyenna neqqar ass s wass, neea lweqt nettribivizi deg uxxam nettheɣgay bien i uzekka-nni juste kan εcra swayeɣ agi di la journée sseeyuyet grave surtout lecyax εeggun, nukni diyenna neeyyu safi ma neqqar akken-ikit s watas yueɣ, tura diyenna yezmer diyenna xas akkagi εcra swayeɣ di la journée i neqqar ur aɣ-ttaken ara la journée-nni ad nestaefu yezmer ad aɣ-tent-kksen, yezmer kan ad aɣ-ğgen nnefs n wass yezmer ça dépend yef achal ara d-ntteffey après daya-gi kan yef i yueɣ sinon leqraya teshel juste kan amek i aɣ-programmin swayeɣ i yueren xati uqbel axatrikit uqbel xas akken neqqar kul ass nesea swayeɣ deg-i nestaefuy nesea swayeɣ deg-i nettyama ttakken-aɣ ciɥuh n la liberté i wakken ad nqessar i wakken deg gar-naɣ, mais tura même lawan nni yef tnac, ya Rebbi nesea xemsa dqayeq juste kan ad d-aliɣ l'escalier ad ieeddi akk lqut nni d leqraya Xati, yusa-yi-d ciɥuh yeshel par rapport nniɣ-am-id yef le programme sneɣsen-t-id en plus twaliɣ hedren diyen les élèves nniɣenin, wid iεawden yirkelli, sneɣ akka les élèves qqaren-d normal, juste kan char nni akk uqbel le bac ad tagadeɣ akkagi ciɥuh mais après xati ticki maci d leqraya ttantirisiɣ mliħ ar tkuzit kullec ttisiyiɣ amek ara hfdeɣ, ad sewwayeɣ am setti, ħemmleɣ ad xedmeɣ les gratins les gâteaux arkulli ttantirisiɣ beaucoup plus yer le Français Anglais ça va, tamaziɣt, ħmemleɣ la séance ines, ad att-nyar ħemmleɣ, diyen ad nyar ciɥuh la philo ħemmleɣ d acu i tebeey, safi qqareɣ-tent akk normal les maths tettas-iy-id yiwet ssaεa ad as-tiniɣ la journée kamel i yriɣ deg-s, tamezwarut n tmezwura ur tt-fehmeɣ ara, yaɣ akken thedder-d teixet-nni s taεrabt ameεna ur tfehmeɣ acemma deg-s, diyen ur ttantirisiɣ ara yer-s i wakken ad sareey aqerruy- iw ad tfehmeɣ neɣ lecyax nney ça va, lhan wigi i aɣ-d-fkan

akkagi d ijdiden jamais sean l'experience, cyel jamais sseyren déjà, safi heffden s yis-ney, s yis-ney i si heffden, safi ma ur d-newwi ara le bac, d nutni, xati akkagi ttesraeen aqarru-nsen ad d-awin les informations ara ay-d-inin, ttesraeen aqarru-nsen i wanect-agi mais beaucoup plus ttariqa nni si beqqun ad ay-d-sfehmen yirkulli, mazal ur ssawden ara mlih, ad att-id-afen ur zmiren ara ad d-ssiwden le message-nsen i l'élève s watas beaucoup plus ifen-ten les anciens yarkulli mais ur ay-ten-id-fkin ara i nukni les terminals, fkan-ay-id akk ijdiden, wellah ma zriy amek i xedmen, safi beaucoup plus akk fkan-ay-id ijdiden, llan kra d wid-ak n yilindi i ay-d-εawden i useggas-agi llan kra wwin-ten-id di llisiwat nniḍnin rran-ten-id ar yur-ney ça dépend sya ar sdat byiy niqal ad xedmey droit sakin byiy ad d-ffeyey avocate, atas zaema iyi-d-yeqqaren yuεer, tuεer la filières agi, lukan ad att-tebeed zaema yuεer, ad d-teffeyed d l'avocate kan akkagi, ttantirisiy diyen ar le français, mais diyen beaucoup plus tlaq-iyi qebbel la moyenne n le bac, s wachal ara at-id-awiyy yarkulli, safi tura sseh arkulli d le bac sakin ticki i d-wwiy la moyenne nni ad tebeey zaema les choix i yi-d-fkan lukan ad ssiwdey la note n l'ENS d tina i byiy l'ENS français ttantirisiy ar yur-s fahmey-t normal uu zmirey ara ad att-id-hedrey impossible ttesedhiy, parce que ttwaliy-tt d la langue akk i nettmirizi dagi akk di le pays nney d tagi i nettmirizi arkulli safi tusa-yi-d diyen teshel, qqarey-tt fahmey-tt ttawiy-d deg-s hemley-ttih ayen ara xtirey ça dépend la moyenne n le bac Byiy ! Bon ma wwiyy-d le bac, ad kfuy lxedma, ih ma ufiyy-d lxedma ma ufiyy-t-id ad qaede y iman-iw sakin Jamais, impossible ur hmiley ara ad baede y, byiy ad qqimey dagi ar tarf imawlan-iw, cyel même si akkagi zewjey ney akkagi ney yella wanda ruhey akkagi ur sebeadey ara cyel lmuhim ad qarbey yur-sen ad ten-ttwaliy yarkulli] bien-sûr tettigzisti l'amitié, mais lmuhim kan ad textired leebd ideg-i ara teddukled yelha ney diri-t juste kan ad d-dikuvrid amek yettxemmim amek arkulli ma twalaḍ-t d leebd leali ddukel yid-s normal cyel l'amitié nekk seiyy tameddakult safi trois ans agi nekk yid-s akken d sseh akkagini yella deg wacu deg-i kifkifay yella deg wacu deg-i nemxallaf, needel normal, telha. Ttwaliy l'amitié d sseh telha parce que diyenna malgré llant kra n leḥwayeḡ xas akken ur kem-fehmen ara deg uxxam tinna ad kem-id-tefhem, seiyy diyenna akit yessi-s εemmi deg uxxam, yessetma yarkulli safi nettqessir arkelli safi bien zaema l'amitié ad tili bien même si deg at uxxam ney di barra bien Ih même si deg at wexxam tezmer ad tili bien, juste kan ad yili leebd nni yefahem-ikem-id daya La confiance parce que diyen-akit tzemred ad as-tiniḍ lḥaḡa ur ilaq ara ad att-izar wayed nettat ilaq ad att-teḡḡ ar yur-s ilaq diyen-akit ad tili di les arkullikit ama deg wid yelhan ama d wid n dir-i yid-m ad tili rrif-im ad kem-tettwanas daya sakin ayen nniḍen sufella i d-yerna Tella, ça dépend, llan kra, tella ttymian akknikit des années yarkulli, ttkemmilent akken-ikit llan kra tettuyal-asen dayen nniḍen tettuyal-asen d leḥmala, ih ! Ulac uyilif.

**Massi, tasnawit**

Tusa-yi-d asmi lliy di CEM, d tacixet n tmaziyt-iw Samia i yisem-is tefka-yi-d comme isem-is tura nxeddem nettaru akk tullisin, twalađ tullisin akk timečtuħin nettru la production nni écrite i nettaru s tmaziyt, nettaru-tent, comme nekkini a chaque fois ma ketbey, as-ketbey, llan wid ketben-as a double feuille nekk ketbey-as tlata idubelfayen, après comme si tenna-k ayyer ur tketbeđ ara, nekk lliy ussan-nni mečtuħey, ur lliy ara, nniy-as, nekk ħemmley sport, sport i ħemmley, enfin sport ! même la branche inu di le bac d tin-a i byiy ad xedmey après comme le bac inu ur t-id-wwiy ara akken leali ruħey fkan-iyi-d science sociale, science sociale uyalay-d yer tmaziyt après force à force ttilin les salons du livre di Bujima, la première édition n salon du livre di Bujima, nekk lliy ur lliy ara din-a lliy comme visiteur din-a , la première fois i waley Saėid Saėdi face à face, dya seiŷ l'occasion qesrey yid-s, comme netta mi iketeb akken les romans, yella déjà yeħbes les partis politique ines, après ixdem assen yekteb yef Aėmiruc, le premier livre i d-yikspuzi di-hi-n di Buğima c'est yef Aėmiruc. C'est un vraiment un débat riche, dya wehmen deg yiwet n lħağa j'ai jamais imaginé şhab n buğima ħemmlen taktabt din-a i d-kkrey nekkini, din-a i d-tturebbey, sneŷ akk presque lyaçi n din-a, puisque xedmey sport i yigardan imečtuħen ça fait snay akk imawlan nsen, sneŷ akk amek ttxemmimen, snay irkuli Comme si llan widak t-ikarhen, par curiosité ttawin tiktabin nsen Saėid sedi, d Saėid Saėdi comme personne, parce que tura da-hi-n yur-ney , amek nxeddem ; les partis i yettffen la commune nnağh c'est RCD ça fait Saėid nħemmel Saėid Saėdi, nħemmel Saėid Saėdi comme écrivain comme militant, nekk ħemmley-t comme écrivain, même militant, les idées ines yettanspiri-d les idées ines aceki-tent, zemrey ad qqimey tlata swayeė ad iheddar nekk ad as-selley kan. Après nekkni livre agi lliy di lycée, lliy commenşay-t s le français, après s le français ça fait ça va pas, français, français yuear ciħuħ, mačči yueer ciħuħ, yuear, mais l'inspiration s le français nukni tellement tamsalt imaziyen, imaziyen ça fait ad txedmeđ s le français s tmaziyt, akken ad tketbeđ s le français c'est ur ileħħu ara, après comme l'idée inu tusa-yi-d, nniy-am di lycée i yi-d-tussa ad ketbey, comme ttwaliy akk imeddukal-iw amek tteicin akk, amek tteiciy nekk puisque la majorité 90% d nekkini, surtout ma yi-d le roman-agi ma yekumaşi, zemrey ad iniy chaptire trois, nay acu ! ttema yekecem, din-a ara d iban, ad banent la subjectivité inu, ur zmirey ara ad d-iniy neutre, neutre, neutre, mais c'est la subjectivité inu nekkini. Din-a cyul ; la biographie inu s wudem n ŷilas daxel-nni, mais ! En quelque sorte yef ŷilas, ad seiyy au maximum, après nekk livre agi inu macci kan yef yiwen usentel ara d-awiy awal pare que nekk, llan yimeddukal-is din, llan yimeddukal-is yemmuten, yesea yiwen n umeddakul-is yemmut di le CEM, yiwen n

umeddakul-is yemmut di CEM, un collègue yemmut di sport dya, yayli sdat-s, tigini cyel d les évènements ara d-intgriy dixel n tektabt-agi-ni , d tigini akked, même les histoires agi yezmer lhel n tayri irkuli, parce que Ayilas tikelt ad ihemmel yiwet, a la fin, a la fin ur tessereh ara carrément, ur tessereh ara carrément, ur tessereh ara parce que isem-is yezmer ad yemmet, ad yemmet en quelque sorte s wurfan ad yemmet Yilas, en quelque sorte s wurfan ara yemmet. Ma d salon du livre agi n Buğima, justement ilaq ad kem-id-neeređ même kemmini, après ur yesselha ara ça fait annulint akk les activités culturelles meme les subventions amek xedmen aseggas-agi fkan kan i les associations sportives nekk puisque seiş un club n sport di Buğima nukni kan i wumi d-fkan tid n culturelles xedmey sport comme entraîneur, comme adhérent IRA, association n l'IRA, ur asen-d-fkan ara les subventions, d'ailleurs tekfa l'association agi. Daya-agi acu tebyid ad m-t-id-rnuş nniđen enfaite di le département agi d acu yi-d-nettaegab ara seg-s d les personnalités n lyaci, par exemple kemmini, tamezwarut irkuli mi d-kecmey yer dagi ; kecmey-d comme étudiant d acu ara xedmey nekkini, ad yrey, ad yrey tamaziyt, ad yrey tamaziyt, antigriy ad kecmey di livre agi i byiy ad ssufyey akka tura, ma yeffey-d ? Après, tamezwarut irkuli sneş akk dagi d Lisyā, d Lisyā comme ur zriy ara c'est le hasard di le couloir i tt-id-mugrey, ur zriy ara, ur zriy ara justement, gumey ad affey amek i tt-sney. D'ailleurs chaque fois ussan nni imezwura amek i as-qqareş, qqareş-as ggumey ad afey amek i kem-snaş peut-être ! A-tt-a ! Iyyey, iyyey ! Lisyā ! amek i tt-sney Lisyā , ur cfiy ara amek i tt-sney, dayefi m-d-qqareş ur cfiy ara amek i tt-sney, la première fois deg couloir normalement, akked d Qader, ih ! Akked d Qada, d awagnun am nekkini, nettat teşra ! Après seg wass-ni nuşal d les amis, après ternid-d kemmini, yernan-d wiyad nniđen, ainsi de suite... Acu deg wayeg şaşfey deg u département-agi-ni yef les clans yettilin dixel-agi, franchement, c'est un département des clans, chaque clan yettvizi ses propres intérêts, daya-agi-ni parce que susrey département n tmaziyt normalement d département n tmaziyt ilaq ad yemiriti isem-agi acu yi-egben deg-s ? Lecyax ! Comme ccix-ni da-hi ! Ur zriy ara, Nayt Caeban, parce que yefka-d i tmaziyt, yefka-d i tmaziyt même s la manière amek yesşaray, sa personnalité, daya ! Même s'il est jeune irkuli, nhemmel les jeunes, mi ara yili ccix akkeni jeune surtout, surtout lcyel la pensée ines, la pensée ines amek yettxemmim cukkey kifkif-aş, en quelque sorte kifkif... même les enseignants ur seiş ara aucun problème akked yid-sen, akka évidemment llan wid, llan u llan, mais nekkini, akka ! Nekk xtareş l'anthropologie, l'anthropologie justement l'anthropologie agi tussa-yi-d comme une idée puisque hemmley l'histoire, hemmley ad nadiş, ad skefley ayen yellan, d'ailleurs isem-is tura le thème ara xedmey di mémoire agi, ma kemmley le master agi, ad xedmeş yef les saints cyel yef tiqubtin si Wagnun almi d Tigzirt,ayşer ? J'ai remarqué une chose dagi-ni,

surtout da-hi-n-a yur-ney, neččur d lecyel-agi, ça fait byiğ ad d-nadiy cwituğ yef lecyel-agi ayğer ? Justement ma twaliğ akka di Buğima ur ttuzumen ara d'ailleurs ur ttuzumey ara, ur ttamenen ara, ulac akk deg wayeg nğarwen, ulac akk deg wayen ħargen, cyel mačçi llant tudrin nniđen, par exemple ur t-ttuzumed ara, nekk tedra-as-d i gma 2005, 2004 irkuli d akryta, d akryta comme il est chrétien cyel arraw n eemmi irkel imeqranen byan ad t-sufyen di taddert, d'ailleurs daymi karheğ nekkini, ad tğfeğ di la religion agi ini, lliy ttuzumey après uyaley, parce que mekteğ-d d acu i as-xedmen irkuli, ça fait lukan ad tiliğ di le moment nni, c'est vraiment ad yas yiwen, ad yas kemmini eemmi-m ad m-d-yini ad ssufyeğ, ur tesganayed, ur t-ttağa ara ad yekcem ar uxxam tameddit-agi, yaei lliy nekk ussan-ni 2005 seiğ ačhel temmensnin, eceresnin akkeni yirkuli, ad iliy 2005, ad as-inin, ad yass eemmi-k, anect, meqqar, yettzalla, ad k-d-yini ur d-sekcam ara mmi-k s axxam, c'est vraiment ! Après daymi da-hi-n yur-ney, nekk actuellement kečçmey ar lqahwa sbeğ di remdan-agi, akka tura ad kecmey sbeğ, ttwaliğ les gens wid-ak akkeni yebyan ad t-ssufyen di taddert, kečçmen yer dixel-nni tettelli s nnefş n uridu kan i tettelli mais jamais ad m-d-yini yiwen, netta yettuzum ad m-d-yini ayğer tettuzumed, cyel mkul yiwen ad t-iein Rebbi di ccyel-is, tbeddel tur-a, par contre nukni zik-nni, zik eemmi-agi zik ilaab-itt zaema-kit irkuli-kit yettzala, netta ulac l'intégriste i at-iyelbe, daya-gini.

## Idlisen

- Chaker (S) : Imazighen ass-a, Algérie, édition Bouchène, Alger 1990.
- Hadaddou.M.A, *Le guide d la culture kabyle*, Ed, Paris-Méditerranée/Ina-yas, Paris/Alger. 2000.
- Khaoula Taleb Ibrahim, Les Algériens Et Leur (s) Langue(s), éléments pour une approche sociologique de la société algérienne, les éditions El Hikma, 1, BD Amilcar Cabral-place des Marturs- Alger- Algérie, Janvier 1995.
- Louis-Jean Calvet, La guerre des langues et la politique linguistique, Hachette Littératures, Paris, Mai 2009.
- Henri Boyer, Introduction à la sociolinguistique, Paris. 2001
- Ouerdane Amar, Les Berbères et l'arabo-islamisme en Algérie, édition Kmsa, Canada, 2003.
- Imarazene. M, Manuel de syntaxe Berbère, Ed, HCA. 2007
- Mammeri .M, *Tajerrumt tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Ed, Bouchene, Alger, 1990.
- Gaya Mohend, Amennuy n tidet, France, avril 2002.

## Imagraden

- Abdenour Arezki., « Le role et la place du français dans le système éducatif algérien», Université Abderahamane MIRA (Béjaia), Algérie.
- Kamel Naït Zarad (kabyle) In Encyclopédie Berbère N°63.
- Le discours sur la langue sous les régimes autoritaires, édité par Patrick SERIOT et Andrée TABOURET-KELLER, Cahier de l'ILSL, n°17,2004.
- Rabah Kahlouche, aménagement linguistique dans un milieu plurilingue, le cas du Berbère, In actes des journées d'études la coexistence de la langue dans l'espace francophone, Rabat 25,28 septembre 1998.
- Rabah Kahlouche, le Berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et le français, étude sociohistorique et linguistique, thèse de doctorat d'état université d'Alger.
- Kahlouche R., (1996), « Critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle) In. *Cahiers de linguistique sociale ; linguistique et anthropologie*, Université de Rouen.
- Salem Chaker, arabisation, Encyclopédie, VI, 1989
- Salem Chaker, La langue berbère, Le berbère In les langues de Français , sous direction de Bernard Cerquiglini, Paris, PUF.

**Isegzawalen :**

- J.Dubois: Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, la Rousse, 1994
- Larousse, dicctionnaire de linguistique et des sciences du langage, Printed in France, février 1994.
- Muḥand Akli Ḥaddadu, Tamaziyt tatrart, BERTI Edition, Alger 2018.

**Ikatayen :**

- ALIK. K, *L'aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement. La norme envisagée dans les manuels scolaires.* 2009, 2010.
- Ben Amara Menoune, Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : Cas de la « chaine 03 », 2015.
- Merkitou Khellidja, Étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyl, 2013.

**Ayawas**

**Tazwart tamatut**

**Ahṛic amenzu**

**Amlili n tutlayin**

**Ahric wis sin**

**Tasleđt n umawal d**

**tseddast**

**Tagrayt tamatut**

**Tiybula**

**Ammud**